DE

I. VORWORT

Diese Anleitung gilt für den SECUTRACH® Duscheschutz.

Die Gebrauchsanweisung dient der Information von Arzt, Pflegepersonal und Patient/Anwender zur Sicherung einer fachgerechten Handhabung.

Bitte lesen Sie die Gebrauchshinweise vor erstmaliger Anwendung des Produkts sorgfältig durch!

II. BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

Der SECUTRACH® Duscheschutz dient zum Schutz des Tracheostomas beim Duschen und Haarewaschen. Der SECUTRACH® Duscheschutz verhindert weitgehend, dass Wasser in das Tracheostoma eintritt. Da eine 100% Abdichtung nicht erreicht werden kann, ist bei der Anwendung besondere Vorsicht geboten.

III. WARNUNG

Der SECUTRACH® Duscheschutz ist ein Einpatientenprodukt und damit ausschließlich für die Anwendung bei einem einzelnen Patienten - auch zum Mehrfachgebrauch - bestimmt. Das Erhitzen über 65 °C, das Auskochen oder eine Dampfsterilisation sind nicht zulässig und führen zu einer Beschädigung des SECUTRACH® Duscheschutz. Den Wasserstrahl niemals direkt auf das Tracheostoma halten.

IV. PRODUKTBESCHREIBUNG

Der SECUTRACH® Duscheschutz wird um den Hals gebunden und mit einem Knopfverschluss verschlossen. Er ist auf alle Halsweiten einstellbar.

V. KONTRAINDIKATIONEN

Der SECUTRACH® Duscheschutz dient ausschließlich dem Schutz des Tracheostomas beim Duschen und beim Haarewaschen. Er bietet keinen Schutz beim Baden, falls das Tracheostoma versehentlich unter Wasser getaucht wird.

ACHTUNG!

Der SECUTRACH® Duscheschutz darf keinesfalls bei einem Vollbad und beim Wassersport angewendet werden.

VI. KOMPLIKATIONEN

Das Eindringen von Wassertropfen in das Tracheostoma, auch in einer nur geringen Menge, verursacht durch die natürlichen Schutzreflexe der Lunge einen Hustenreiz. In diesem Fall muss der Anwender die Dusche sofort verlassen oder den Vorgang des Haarewaschens sofort abbrechen. Der SECUTRACH® Duscheschutz muss anschließend neu positioniert werden.

VII. ANLEITUNG

Binden Sie den SECUTRACH® Duscheschutz so um den Hals, das die Luftöffnungen unterhalb des Tracheostomas liegen ❶.

Die Luftöffnungen befinden sich auf der unteren Seite der Gummikappe des SECUTRACH® Duscheschutzes. Hierdurch strömt die Atemluft ein. Schließen Sie den SECUTRACH® Duscheschutz mit Hilfe des Knopfverschlusses so, dass dieser dicht an der Haut abschließt ❷.

VIII. REINIGUNG

Um die Funktion des SECUTRACH® Duscheschutzes durch anhaftende Sekretreste nicht zu beeinträchtigen und das Risiko für eine Infektion zu minimieren, ist der SECUTRACH® Duscheschutz nach jeder Anwendung gründlich zu reinigen. Für die Reinigung kann eine milde, ph-neutrale Waschlotion verwendet werden. Spülen Sie anschließend den SECUTRACH® Duscheschutz mehrmals gründlich mit klarem Wasser ab und trocknen Sie diesen mit einem sauberen, weichen und fusselfreien Tuch. Benutzen Sie keine scharfkantigen Reinigungsgeräte!

IX. NUTZUNGSDAUER

Verwenden Sie den SECUTRACH® Duscheschutz nicht, wenn dieser Beschädigungen oder nicht mehr durch Abspülen zu entfernende Rückstände/Verschmutzungen aufweist.

X. RECHTLICHE HINWEISE

Der Hersteller Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH übernimmt keine Haftung für Schäden, die durch eigenmächtige Produktänderungen, nicht vom Hersteller durchgeführte Reparaturen oder durch unsachgemäße Handhabung, Pflege (Reinigung/Desinfektion) und/oder Aufbewahrung der Produkte entgegen den Bestimmungen dieser Gebrauchsanweisung verursacht sind. Sollte im Zusammenhang mit diesem Produkt der Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ein schwerwiegender Vorfall auftreten, so ist dies dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedsstaats, in dem der Anwender und/ oder Patient niedergelassen ist, zu melden. Produktänderungen seitens des Herstellers bleiben jederzeit vorbehalten.

SECUTRACH® ist eine in Deutschland und den europäischen Mitgliedsstaaten eingetragene Marke der Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

FR

I. PRÉFACE

Ce mode d'emploi concerne la protection pour la douche SECUTRACH®.

Il est destiné à informer le médecin, le personnel soignant et le patient/l'utilisateur afin de garantir l'utilisation correcte du dispositif.

Lire attentivement le mode d'emploi avant la première utilisation du produit!

II. UTILISATION CONFORME

Le protège-douche SECUTRACH® permet aux laryngectomisés et trachéotomisés de pouvoir prendre des douches et se laver les cheveux. Le protège-douche SECUTRACH® empêche largement la pénétration de l'eau dans le trachéostome. Une herméticité à 100% ne pouvant être garantie, il faut utiliser le protège-douche avec prudence et ne jamais diriger l'eau directement sur le trachéostome.

III. AVERTISSEMENT

La protection pour la douche SECUTRACH® est un dispositif à patient unique et donc destinée à n'être utilisée que pour un seul patient, même en cas d'usage multiple. Chauffer à plus de 65 °C, faire bouillir ou stériliser à la vapeur sont des pratiques non autorisées qui peuvent endommager la protection pour la douche. Ne jamais diriger le jet d'eau directement sur le trachéostome.

IV. DESCRIPTION DU PRODUIT

Le bonnet en caoutchouc est placé par-dessus le trachéostome. Les perforations permettant la respiration sont situées sur la partie inférieure du bonnet. Assurez-vous de toujours positionner le protège-douche SECUTRACH® de manière à ce que les perforations s'orientent vers le bas afin que l'eau ne puisse yp énétrer.

V. CONTRE INDICATIONS

La protection pour la douche SECUTRACH® sert exclusivement à la protection de la stomie quand le patient prend une douche ou se lave les cheveux. Elle n'offre aucuneprotection lors d'un bain si la stomie est involontairement immergée.

ATTENTION! La protection pour la douche SECUTRACH® ne doit en aucun cas être utilisée lors d'une baignade ou la pratique d'un sport aquatique.

VI. COMPLICATIONS

L'infiltration de gouttes d'eau dans la stomie, même en quantité infime, provoque une toux causée par les réflexes de protection naturels des poumons.

Le patient doit alors immédiatement arrêter la douche ou le lavage de cheveux.

Il convient ensuite de repositionner la protection pour la douche SECUTRACH®.

VII. INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Enrouler la protection pour la douche SECUTRACH® autour du cou de telle manière que les orifices de ventilation se trouvent sous le trachéostome ❶.

Les orifices de ventilation se trouvant dans la partie inférieure du capuchon de caoutchouc de la protection pour la douche SECUTRACH®, laissent passer l'air respiré. Obturer la protection pour la douche SECUTRACH® à l'aide de la fermeture à bouton de telle manière qu'elle affleure à la peau ❷.

VIII. NETTOYAGE

Afin de ne pas entraver le bon fonctionnement de la protection pour la douche SECUTRACH® par des dépôts de sécrétions et de minimiser les risques d'infection, il convient de la nettoyer minutieusement après chaque utilisation.

Effectuer le nettoyage avec une solution de lavage douce de pH neutre.

Rincer ensuite la protection pour la douche SECUTRACH® plusieurs fois à l'eau claire et la sécher avec un chiffon propre, doux et non peluchant. Ne pas utiliser des outils de nettoyage pointus !

IX. DURÉE D'UTILISATION

Ne pas utiliser la protection pour la douche SECUTRACH® lorsqu'elle présente des détériorations ou des dépôts/souillures impossibles à éliminer par rinçage.

X. MENTIONS LÉGALES

Le fabricant Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH décline toute responsabilité en cas de dégâts causés par des modifications arbitraires du produit, réparations non exécutées par le fabricant ou par une manipulation, un entretien (nettoyage/désinfection) et/ou un stockage non conforme aux instructions de ce mode d'emploi. Le fabricant Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH décline toute responsabilité en cas de dégâts causés par des modifications arbitraires du produit, réparations non exécutées par le fabricant ou par une manipulation, un entretien (nettoyage/désinfection) et/ou un stockage non conforme aux instructions de ce mode d'emploi.

Sous réserves de modifications sans préavis des produits par le fabricant.

SECUTRACH® est une marque déposée de la société Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Cologne, en Allemagne et dans les pays membres de la communauté européenne.

ES

I. PRÓLOGO

Estas instrucciones son válidas para la protección para ducha SECUTRACH®.

Las instrucciones de uso sirven para informar al médico, el personal asistencial y el paciente o usuario a fin de garantizar un manejo adecuado.

¡Lea detenidamente estas instrucciones de uso antes de utilizar por primera vez el producto!

II. USO PREVISTO

La protección para ducha SECUTRACH® sirve para la protección del traqueostoma durante la ducha y el lavado del cabello. La protección para ducha SECUTRACH® evita en gran medida que el agua penetre en el traqueostoma. Debido a que no es posible sellar el traqueostoma al 100 %, se deben extremar las precauciones durante el uso.

III. ADVERTENCIA

La protección para ducha SECUTRACH® es un producto para un único paciente y por consiguiente está prevista para utilizarse, incluso varias veces, en un solo paciente. El calentamiento por encima de 65 °C, la cocción y la esterilización por vapor no son admisibles y dan lugar al deterioro de la protección para ducha SECUTRACH®. No dirija nunca el chorro de agua directamente sobre el traqueostoma.

IV. DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

La protección para ducha SECUTRACH® se sujeta alrededor del cuello y se cierra mediante un cierre de botones. Es adaptable a todas las anchuras de cuello.

V. CONTRAINDICACIONES

La protección para ducha SECUTRACH® sirve exclusivamente para la protección del traqueostoma durante la ducha y el lavado del cabello. No proporciona protección al bañarse si el traqueostoma se sumerge por descuido bajo agua.

¡ATENCIÓN! La protección para ducha SECUTRACH® nunca se debe utilizar para bañarse o realizar deportes acuáticos.

VI. COMPLICACIONES

La penetración de gotas de agua en el traqueostoma, aunque solo sea en cantidades pequeñas, provoca tos debido a los reflejos de protección naturales del pulmón. En este caso, el usuario deberá abandonar inmediatamente la ducha o interrumpir inmediatamente el lavado de los cabellos. A continuación se deberá volver a colocar la protección para ducha SECUTRACH®.

VII. INSTRUCCIONES

Sujétese la protección para ducha SECUTRACH® alrededor del cuello, de forma que los orificios de aire se encuentren debajo del traqueostoma ❶.

Los orificios de aire se encuentran en el lado inferior del capuchón de goma de la protección para ducha SECUTRACH®. Permiten la entrada del aire respiratorio. Cierre la protección para ducha SECUTRACH® con el cierre de botones, de forma que esté acoplada a la piel ❷.

VIII. LIMPIEZA

Para que no se altere el funcionamiento de la protección para ducha SECUTRACH® por restos de secreciones adheridos y para minimizar el riesgo de infección, la protección para ducha SECUTRACH® debe limpiarse a fondo después de cada uso. Para la limpieza puede utilizarse una loción de lavado suave de pH neutro. Enjuague a continuación la protección para ducha SECUTRACH® varias veces meticulosamente con agua limpia y séquela con un paño limpio, blando y sin pelusa.

¡No utilice para la limpieza herramientas afiladas!

IX. VIDA ÚTIL

No utilice la protección para ducha SECUTRACH® si está dañada o presenta residuos/suciedad que ya no se pueden eliminar enjuagándola.

X. AVISO LEGAL

El fabricante Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH no se responsabiliza de los posibles daños (en especial fallos de funcionamiento, lesiones, infecciones y/u otras complicaciones o sucesos indeseados) derivados de modificaciones no autorizadas en el producto, de reparaciones no realizadas por el fabricante o de la manipulación, la conservación (limpieza/desinfección) y/o el almacenamiento no adecuados de los productos en contra de lo indicado en estas instrucciones de uso. En caso de que se produzca un incidente grave en relación con este producto de Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, se deberá informar de ello al fabricante y a la autoridad competente del estado miembro en el que reside el usuario o el paciente.

El fabricante se reserva el derecho a modificar los productos en cualquier momento.

SECUTRACH® es una marca registrada en Alemania y en los estados miembro europeos de Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Colonia.

NL

I. VOORWOORD

Deze gebruiksaanwijzing geldt voor de SECUTRACH®-douchebescherming.

De handleiding dient ter informatie van arts, verplegend personeel en patiënt/gebruiker, om een correct gebruik te garanderen.

Lees de gebruiksaanwijzing zorgvuldig door voordat u het product voor de eerste keer gebruikt!

II. BEOOGD GEBRUIK

De SECUTRACH®-douchebescherming is bedoeld voor de bescherming van de tracheostoma tijdens het douchen en harenwassen. De SECUTRACH®-douchebescherming voorkomt grotendeels dat water in de tracheostoma doordringt. Daar een 100% afdichting niet kan worden bereikt, is bij gebruik uiterste voorzichtigheid geboden.

III. WAARSCHUWING

De SECUTRACH®- is een product voor één patiënt en daarmee uitsluitend bestemd voor gebruik door één enkele patiënt - het product kan ook meerdere malen worden gebruikt. Verhitting tot meer dan 65 °C, uitkoken of stoomsterilisatie zijn niet toegestaan en leiden tot beschadiging van de SECUTRACH®-douchebescherming. Richt de waterstraal nooit direct op de tracheostoma.

IV. PRODUCTBESCHRIJVING

De SECUTRACH®-douchebescherming wordt om de hals gelegd en met een knoopsluiting vastgemaakt. Hij kan op verschillende halswijdten worden ingesteld.

V. CONTRA-INDICATIES

De SECURATRACH®-douchebescherming is uitsluitend bedoeld voor bescherming van de tracheostoma tijdens het douchen en harenwassen. Hij beschermt de tracheostoma niet tegen water als hij tijdens het baden per ongeluk ondergedompeld wordt.

LET OP! De SECUTRACH®-douchebescherming mag in geen geval tijdens het baden of watersport worden gebruikt.

VI. COMPLICATIES

Bij het binnendringen van waterdruppels in de tracheostoma treedt ook bij een kleine hoeveelheid het natuurlijke beschermingsmechanisme van de longen in werking door middel van een hoestprikkel. In dit geval dient de gebruiker de douche onmiddellijk te verlaten of met het wassen van de haren te stoppen. Breng de SECUTRACH®-douchebescherming daarna opnieuw op de juiste manier aan.

VII. INSTRUCTIE

Leg de SECUTRACH®-douchebescherming zodanig om de hals dat de luchtopeningen onder de tracheostoma liggen ❶.

De luchtopeningen bevinden zich op de onderzijde van de rubberen kap van de SECUTRACH®-douchebescherming. Hierdoorheen stroomt de ademlucht naar binnen. Sluit de SECUTRACH®-douchebescherming met behulp van de knoopsluiting zodanig, dat deze nauw op de huid afsluit ❷.

VIII. REINIGING

Om te voorkomen dat de werking van de SECUTRACH®-douchebescherming door aanhechtende secreetresten wordt belemmerd en het risico op infectie tot een minimum te beperken, dient de SECUTRACH®-douchebescherming na gebruik altijd grondig te worden gereinigd.

Voor het schoonmaken kan een mild, pH-neutraal wasmiddel worden gebruikt.

Spoel de SECUTRACH®-douchebescherming vervolgens een aantal keer grondig af met schoon water en maak hem droog met een schone, zachte en pluisvrije doek. Gebruik geenreinigingsapparaten met scherpe randen!

IX. GEBRUIKSDUUR

Gebruik de SECUTRACH®-douchebescherming niet wanneer deze beschadigingen of niet meer door afspoelen te verwijderen resten/verontreinigingen vertoont.

X. JURIDISCHE OPMERKINGEN

De fabrikant Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH is niet aansprakelijk voor schade, die worden veroorzaakt door eigenmachtige productwijzigingen, door reparaties die niet door de fabrikant zijn uitgevoerd of door ondeskundig gebruik, verzorging (reiniging/desinfectie) en/of opslag van de producten, die ingaan tegen de bepalingen in deze gebruiksaanwijzing. Mocht er in verband met dit product van Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH een ernstig voorval optreden, dan dient dit te worden gemeld aan de fabrikant en aan de bevoegde instantie van de lidstaat waar de gebruiker en/ of patiënt gevestigd is.

De fabrikant behoudt zich te allen tijde het recht voor veranderingen aan het product aan te brengen.

SECUTRACH® is een in Duitsland en de overige lidstaten van de EU gedeponeerd handelsmerk van Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Keulen.

DA

I. FORORD

Denne vejledning gælder for SECUTRACH® brusebeskyttelsen.

Brugsanvisningen indeholder informationer for læge, plejepersonale og patient/bruger med henblik på, at der sikres en fagligt korrekt håndtering.

Læs brugsanvisningen omhyggeligt igennem inden produktet anvendes første gang!

II. FORMÅLSBESTEMT ANVENDELSE

SECUTRACH® brusebeskyttelsen er beregnet til at beskytte tracheostomaet under brusebad og hårvask. SECUTRACH® brusebeskyttelsen giver en meget god beskyttelse mod, at der trænger vand ind i tracheostomaet. Da det ikke er muligt at tætne 100 %, skal man være forsigtig under anvendelsen.

III. ADVARSEL

SECUTRACH® brusebeskyttelse er et én-patient-produkt og er dermed udelukkende beregnet til at blive anvendt af én og samme patient, også flere gange. Opvarmning til over 65°C, kogning eller dampsterilisation er ikke tilladt og kan medføre beskadigelse af SECUTRACH® brusebeskyttelsen. Ret aldrig vandstrålen direkte mod tracheostomaet.

IV. PRODUKTBESKRIVELSE

SECUTRACH® brusebeskyttelsen bindes omkring halsen og lukkes med en knaplukning. Den kan indstilles efter alle halsvidder.

V. KONTRAINDIKATIONER

SECUTRACH® brusebeskyttelsen er udelukkende beregnet til at beskytte tracheostomaet under brusebad og hårvask. Den beskytter ikke ved karbad, hvis tracheostomaet ved et uheld dykkes ned under vandet.

OBS! SECUTRACH® brusebeskyttelsen må aldrig anvendes til karbad og vandsport.

VI. KOMPLIKATIONER

Hvis der trænger vanddråber ind i tracheostomaet, selv i meget små mængder, beskytter lungen sig på naturlig vis med en hosterefleks. I dette tilfælde skal anvenderen forlade brusekabinen med det samme, eller straks afbryde hårvasken. SECUTRACH® brusebeskyttelsen skal derefter anbringes på ny igen.

VII. VEJLEDNING

Bind SECUTRACH® brusebeskyttelsen omkring halsen, så luftåbningerne ligger under tracheostomaet ❶.

Luftåbningerne befinder sig på den nederste side af gummikappen på SECUTRACH® brusebeskyttelsen. Vejrtrækningsluften strømmer igennem her. Luk SECUTRACH® brusebeskyttelsen med knaplukningen, så den sidder tæt mod huden ❷.

VIII. RENGØRING

For ikke at forringe funktionen af SECUTRACH® brusebeskyttelsen som følge af vedhæftende sekretrester og for at minimere infektionsrisikoen skal SECUTRACH® brusebeskyttelsen rengøres grundigt efter hver anvendelse. Der kan anvendes et mildt, ph-neutralt vaskemiddel til rengøringen. Skyl efterfølgende SECUTRACH® brusebeskyttelsen flere gange grundigt med rent vand, og tør den af med en ren, blød og fnugfri klud. Undlad at bruge rengøringsudstyr med skarpe kanter!

IX. ANVENDELSESTID

Brug ikke SECUTRACH® brusebeskyttelsen, hvis den har tegn på skader, eller rester/tilsmudsninger ikke længere kan skylles af.

X. JURIDISKE BEMÆRKNINGER

Producenten Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH påtager sig intet ansvar for skader der er forårsaget af egenmægtige ændringer på produktet eller ukorrekt brug, pleje (rengøring/desinfektion) og/eller opbevaring af produktet, der skyldes handlinger i modstrid med denne brugsanvisning. Hvis der skulle opstå en alvorlig hændelse i forbindelse med dette produkt fra Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb, skal dette meldes til producenten og til den ansvarlige myndighed i medlemsstaten, hvor brugeren/patienten opholder sig.

Producenten forbeholder sig ret til, til enhver tid at foretage produktændringer. SECUTRACH® er et registreret varemærke i Tyskland og EU-medlemslandene tilhørende Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

FI

I. ALKUSANAT

Tämä käyttöohje koskee SECUTRACH®-suihkusuojusta.

Tämä käyttöohje on tarkoitettu lääkäreiden, hoitohenkilökunnan ja potilaan/käyttäjän tiedoksi laitteen asianmukaisen käsittelyn varmistamiseksi.

Lue käyttöohjeet huolellisesti ennen tuotteen käyttöönottoa!

II. MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ

SECUTRACH®-suihkusuojus on tarkoitettu trakeostooman suojaukseen suihkussakäynnin ja hiustenpesun aikana. SECUTRACH®-suihkusuojus estää suurelta osin veden pääsyn trakeostoomaan. Koska 100 %:sta tiiviyttä ei voida saavuttaa, on käytössä toimittava erityisen varoen.

III. VAROITUS

SECUTRACH®-suihkusuojus on tarkoitettu ainoastaan käytettäväksi yhdellä yksittäisellä potilaalla - myös useampaan kertaan. Kuumentaminen yli 65 °C:n lämpötilaan, keittäminen ja höyrysterilointi eivät ole sallittuja menetelmiä, sillä ne vaurioittavat SECUTRACH®-suihkusuojusta. Vesisuihkua ei saa koskaan kohdistaa suoraan trakeostoomaan.

IV. TUOTEKUVAUS

SECUTRACH®- kiedotaan kaulan ympärille ja kiinnitetään nappikiinnityksellä. Sitä voidaan säätää kaulanympäryksen mukaan.

V. VASTA-AIHEET

SECUTRACH®-suihkusuojus on tarkoitettu yksinomaan trakeostooman suojaukseen suihkussakäynnin ja hiustenpesun aikana. Se ei suojaa kylvyn aikana, jos trakeostooma joutuu vahingossa vedenpinnan alapuolelle.

HUOMIO! SECUTRACH®-suihkusuojaa ei saa missään tapauksessa käyttää kylvyn tai vesiurheilun aikana.

VI. KOMPLIKAATIOT

Vesipisaroiden pääsy trakeostoomaan myös vähäisessä määrin johtaa ärsytysyskään keuhkojen luonnollisen suojarefleksin vuoksi.

Tässä tapauksessa käyttäjän on välittömästi poistuttava suihkusta tai keskeytettävä hiustenpesu.

SECUTRACH®-suihkusuojus on sitten asemoitava uudelleen.

VII. OHJE

Kiedo SECUTRACH®-suihkusuojus kaulan ympärille niin, että ilma-aukot ovat trakeostooman alapuolella ❶.

Ilma-aukot sijaitsevat SECUTRACH®-suihkusuojuksen kumisuojan alapuolella.

Hengitysilma virtaa sen kautta sisään. Kiinnitä SECUTRACH®-suihkusuojus nappikiinnityksellä niin, että se on tiiviisti ihoa vasten ❷.

VIII. PUHDISTUS

Jotta SECUTRACH®-suihkusuojuksen toiminta ei heikentyisi kiinni liimautuvista eritejäänteistä ja jotta infektion vaara voidaan minimoida, on SECUTRACH®-suihkusuojus puhdistettava perusteellisesti aina käytön jälkeen. Puhdistuksessa voidaan käyttää mietoa, pH-neutraalia puhdistusnestettä.

Huuhdo SECUTRACH®-suihkusuojus sen jälkeen huolellisesti useaan kertaan puhtaalla vedellä ja kuivaa se puhtaalla, pehmeällä ja nukkaamattomalla liinalla. Älä käytä teräväreunaisia puhdistuslaitteita!

IX. KÄYTTÖIKÄ

Älä käytä SECUTRACH®-suihkusuojusta, jos siinä on vaurioita tai sellaisia jäämiä/epäpuhtauksia, jotka eivät puhdistu huuhtelemalla.

X. OIKEUDELLISIA TIETOJA

Valmistaja Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat tuotteeseen omavaltaisesti tehdyistä muutoksista, muiden tahojen kuin valmistajan tekemistä korjauksista tai asiattomasta käsittelystä, hoidosta (puhdistuksesta/desinfioinnista) ja/tai tuotteiden säilyttämisestä tämän käyttöohjeen määräysten mukaisesti. Jos tämän Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH -yrityksen tuotteen yhteydessä ilmenee vakava vaaratilanne, siitä on ilmoitettava valmistajalle sekä vastaavalle viranomaiselle siinä jäsenvaltiossa, jossa käyttäjä ja/tai potilas asuu.

Valmistaja pidättää oikeuden tuotemuutoksiin.

SECUTRACH® on Saksassa ja Euroopan unionin jäsenmaissa rekisteröity Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH:n (Köln) tavaramerkki.

TR

I. ÖNSÖZ

Bu kılavuz yalnızca SECUTRACH® duş koruyucu için geçerlidir.

Kullanım kılavuzu, ürünün doğru kullanmasını sağlamak için, doktor, bakım personeli ve hasta/kullanıcıyı bilgilendirme amaçlıdır.

Lütfen ürünü ilk kez kullanmadan önce kullanma talimatlarını dikkatle okuyunuz!

II. AMACA UYGUN KULLANIM

SECUTRACH® duş koruyucu duş yaparken veya saç yıkarken trakeostomayı korumaya yarar. SECUTRACH® duş koruyucu trakeostomaya su girmesini büyük ölçüde önler. %100'lük bir sızdırmazlık sağlanamadığından kullanım sırasında son derece dikkatli olunmalıdır.

III. UYARI

SECUTRACH® duş koruyucu tek hastaya mahsus, yani yalnızca tek bir hastada - birden fazla kez olmak üzere - kullanılmak için tasarlanmış bir üründür. Ürünün 65°C üzerinde ısıtılmasına veya buharla sterilize edilmesine izin verilmemiştir; bu SECUTRACH® duş korumasının hasar görmesine neden olur. Suyu kesinlikle doğrudan trakeostoma üzerine tutmayınız.

IV. ÜRÜN TANIMI

SECUTRACH® duş koruması boyun etrafında bağlanır ve düğme şeklinde bağlaçla kapatılır. Boyun genişliğine göre ayarlanabilir.

V. KONTRENDİKASYONLAR

SECUTRACH® duş koruyucu yalnızca duş yaparken veya saç yıkarken trakeostomayı korur. Banyo yaparken trakeostomanın yanlışlıkla suya batması durumunda koruma sağlamaz.

DİKKAT! SECUTRACH® duş koruyucu, küvet içinde banyo yaparken veya su sporları icra ederken kesinlikle kullanılamaz.

VI. KOMPLİKASYONLAR

Su damlalarının, küçük miktarlarda dahi olsa, trakeostomaya girmesi akciğerin doğal korunma reflekslerinden kaynaklanan öksürüğü tetikler.

Bu durumda kullanıcı derhal duştan çıkmalı ya da saç yıkama işlemini derhal durdurmalıdır.

SECUTRACH® duş koruyucu ardından yeniden konumlandırılmalıdır.

VII. UYGULANIŞI

SECUTRACH® duş koruyucuyu hava delikleri trakeostomanın altında kalacak şekilde boynunuza bağlayınız ❶.

Hava delikleri SECUTRACH® duş koruyucunun lastik kapağının alt tarafında yer almaktadır.

Buradan solunum havasının girişi sağlanır. SECUTRACH® duş koruyucuyu düğme şeklinde bağlaç yardımıyla cilde yakın oturacak şekilde kapatınız ❷.

VIII. TEMİZLEME

SECUTRACH® duş koruyucunun üzerine yapışan salgı kalıntılarının koruyucunun işlevini olumsuz etkilemesini önlemek ve enfeksiyon riskini en aza indirmek için SECUTRACH® duş koruyucu her uygulama sonrasında itinayla temizlenmelidir. Temizlemek için yumuşak ve pH nötr bir temizleme losyonu kullanılabilir. Bunun ardından SECUTRACH® duş koruyucuyu birkaç kez berrak suyla iyice durulayınız ve temiz, yumuşak ve tiftiksiz bir bezle kurulayınız. Sivri ve keskin temizlik aletleri kullanmayınız!

IX. KULLANIM SÜRESİ

SECUTRACH® duş koruyucuyu hasarlı olması ya da üzerinde yıkanarak giderilmesi mümkün olmayan artıklar/kirler bulunması halinde kullanmayınız.

X. YASAL BILGI VE UYARILAR

Üretici firma Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ürün üzerinde yapılan yetkisiz değişikliklerden, üretici tarafından gerçekleştirilmeyen onarımlardan veya ürünlerin bu kullanma talimatındaki hükümlere aykırı olarak gerektiği gibi kullanılmaması, bakılmaması (temizleme/dezenfeksiyon) ve/veya muhafaza edilmemesinden kaynaklanan hasarlar için (özellikle fonksiyon arızaları, yaralanmalar, enfeksiyonlar ve/veya diğer komplikasyonlar veya istenmeyen olaylar) sorumluluk kabul etmez. Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH'nin bu ürünü ile ilgili ciddi bir olay meydana gelirse, bu durum üreticiye ve kullanıcının ve/veya hastanın bulunduğu Üye Devletin yetkili makamına bildirilmelidir.

Üretici ürünlerde herhangi bir zamanda değişiklik yapma hakkını saklı tutar.

SECUTRACH®, merkezi Köln'de bulunan Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH kuruluşunun Almanya'da ve Avrupa Birliği üyesi ülkelerde tescilli bir ticari markasıdır.

EN

I. FOREWORD

These instructions are valid for the SECUTRACH® shower guard.

The instructions for use serve to inform the physician, nursing staff and patient/user in order to ensure technically correct handling.

Please read the instructions for use carefully before using the product for the first time!

II. INTENDED USE

The SECUTRACH® shower guard serves to protect the tracheostoma while showering and washing hair. The SECUTRACH® largely prevents water entering the tracheostoma. As a 100% seal cannot be achieved, special caution is advised in use.

III. WARNING

The SECUTRACH® shower guard is a single-patient product and is thus intended exclusively for one-time or repeated use in one individual patient. Heating to over 65°C, disinfection with boiling water or steam sterilisation are not allowed and lead to damage of the SECUTRACH® shower guard. Never hold the water jet directly on the tracheostoma.

IV. PRODUCT DESCRIPTION

The SECUTRACH® shower guard is tied around the neck and closed with a button fastener. It is adjustable for all neck sizes.

V. CONTRAINDICATIONS

The SECUTRACH® shower guard serves exclusively to protect the tracheostoma while showering and washing hair. It offers no protection while bathing if the tracheostoma is inadvertently immersed under water.

CAUTION! The SECUTRACH® shower guard must never be used with a full bath and for water sports.

VI. COMPLICATIONS

Entry of water into the tracheostoma, even just a small amount, cause an urge to cough through the natural protective reflexes. In this event, the user has to leave the shower immediately or immediately interrupt the process of hair washing. The SECUTRACH® shower guard must then be repositioned.

VII. INSTRUCTIONS

Tie the SECUTRACH® shower guard around the neck so that the air openings are positioned below the tracheostoma ❶.

The air openings are located in the lower area of the SECUTRACH® shower guard rubber cap.

The air flows in through it. Close the SECUTRACH® shower guard with the aid of the button fastener so it seals tightly to the skin ❷ .

VIII. CLEANING

The SECUTRACH® shower guard must be cleaned thoroughly after each use to prevent functional impairment to the SECUTRACH® shower guardand to minimise the risk of infection.

A mild, pH-neutral washing lotion can be used for cleaning.

After cleaning, rinse the SECUTRACH® shower guard thoroughly several times with clear water and then dry it with a clean, soft, lint-free cloth. Do not use any sharp-edged cleaning utensils!

IX. SERVICE LIFE

Do not use the SECUTRACH® shower guard if it is damaged or if there are residues/soiling that can no longer be removed by rinsing.

X. LEGAL NOTICES

The manufacturer Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH will not accept any liability for damages caused by unauthorised product alterations, by repairs not performed by the manufacturer or by improper handling, care (cleaning/disinfection) and/or storage of the products in violation of the provisions of these instructions for use. Should a serious adverse event occur in connection with this product of Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, this is to be reported to the manufacturer and the competent authority of the Member State in which the user and/or patient are domiciled.

Product specifications described herein are subject to change without notice.

SECUTRACH® is a trademark and brand of Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Cologne registered in Germany and the EU member states.

IT

I. PREMESSA

Le presenti istruzioni riguardano la protezione per doccia SECUTRACH®.

Le istruzioni per l'uso si propongono di informare il medico, il personale paramedico e il paziente/utilizzatore sull'utilizzo conforme e sicuro del prodotto.

Prima di utilizzare il prodotto per la prima volta leggere attentamente le istruzioni per l'uso!

II. USO PREVISTO

La protezione per doccia SECUTRACH® è concepita per proteggere il tracheostoma durante la doccia e il lavaggio dei capelli. La protezione per doccia SECUTRACH® impedisce efficacemente che l'acqua penetri nel tracheostoma. La protezione non assicura tuttavia una totale tenuta all'acqua, pertanto si raccomanda particolare cautela durante l'uso.

III. AVVERTENZA

La protezione per doccia SECUTRACH® è un prodotto monopaziente e, come tale, può essere utilizzata esclusivamente su un solo paziente, anche più volte. Il riscaldamento oltre 65°C, il trattamento con acqua bollente o la sterilizzazione a vapore non sono procedimenti ammessi, perché danneggiano la protezione per doccia SECUTRACH®. Non dirigere mai il getto d'acqua direttamente sul tracheostoma.

IV. DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

La protezione per doccia SECUTRACH® deve essere fissata intorno al collo utilizzando l'apposita chiusura a bottone. Può essere regolata in base a qualsiasi larghezza del collo.

V. CONTROINDICAZIONI

La protezione per doccia SECUTRACH® è concepita esclusivamente per proteggere il tracheostoma durante la doccia e il lavaggio dei capelli. Non garantisce protezione durante il bagno in vasca nel caso in cui il tracheostoma venga inavvertitamente immerso in acqua.

ATTENZIONE! La protezione per doccia SECUTRACH® non deve essere assolutamente utilizzata per bagni completi e durante sport acquatici.

VI. COMPLICANZE

La penetrazione di gocce d'acqua nel tracheostoma, sebbene in quantità molto ridotta, induce lo stimolo a tossire per i naturali riflessi di protezione dei polmoni. In questo caso, l'utilizzatore deve lasciare immediatamente la doccia o interrompere il lavaggio dei capelli. La protezione per doccia SECUTRACH® deve essere poi riposizionata.

VII. ISTRUZIONI PER L'APPLICAZIONE

Fissare la protezione per doccia SECUTRACH® intorno al collo in modo tale che i fori per l'aria siano posizionati al di sotto del tracheostoma ❶.

I fori per l'aria si trovano sul lato inferiore del cappuccio in gomma della protezione per doccia SECUTRACH® e consentono la fuoriuscita dell'aria respirata. Fissare la protezione per doccia SECUTRACH® con l'ausilio della chiusura a bottone in modo da farla aderire perfettamente alla pelle ❷.

VIII. PULIZIA

Per evitare che i residui di secrezioni adesi compromettano il funzionamento della protezione per doccia SECUTRACH® e per ridurre al minimo il rischio di infezioni, occorre pulire accuratamente la protezione per doccia SECUTRACH® dopo ogni utilizzo.

Per la pulizia è possibile impiegare una lozione detergente delicata a pH neutro.

Successivamente, sciacquare in modo accurato e più volte la protezione per doccia SECUTRACH® con acqua pulita e asciugarla con un panno pulito, morbido e privo di lanugine. Non utilizzare dispositivi di pulizia taglienti o acuminati!

IX. DURATA D'USO

Non utilizzare la protezione per doccia SECUTRACH® se presenta segni di danni oppure se il risciacquo non consente più di rimuovere i residui/le tracce di sporco normalmente eliminabili.

X. AVVERTENZE LEGALI

Il produttore Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni che siano riconducibili a modifiche arbitrarie apportate al prodotto, a riparazioni non eseguite dal produttore oppure ad una manipolazione o manutenzione (pulizia/disinfezione) impropria e/o a conservazione dei prodotti contrariamente alle disposizioni delle presenti istruzioni per l'uso. Qualora dovessero verificarsi eventi gravi in relazione a questo prodotto di Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, è necessario segnalarli al produttore e all'autorità competente dello Stato membro in cui è stabilito o risiede l'utilizzatore e/o il paziente.

Il produttore si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento modifiche al prodotto. SECUTRACH® è un marchio registrato in Germania e negli stati membri dell'Unione Europea da Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Colonia.

PT

I. PREFÁCIO

Estas instruções são aplicáveis à proteção para o duche SECUTRACH®.

As instruções de utilização destinam-se à informação do médico, do pessoal de enfermagem e do doente/utilizador a fim de assegurar o manuseamento correcto.

Antes de proceder à primeira utilização do produto leia atentamente as instruções de utilização!

II. UTILIZAÇÃO PARA OS FINS PREVISTOS

A proteção para o duche SECUTRACH® destina-se à proteção do traqueostoma durante o duche e a lavagem dos cabelos. A proteção para o duche SECUTRACH® evita em grande parte que a água penetre no traqueostoma. Uma vez que não é possível conseguir uma vedação a 100%, é preciso ter um cuidado especial na utilização.

III. AVISO

A SECUTRACH® é um produto que se destina a um único paciente e, como tal, deve ser usado apenas por um único paciente que, no entanto, o pode usar várias vezes. O aquecimento acima dos 65°C, a fervedura ou a esterilização a vapor não são permitidos e dão origem à danificação da proteção para o duche SECUTRACH®. Em caso algum, dirigir o jato de água diretamente para o traqueostoma.

IV. DESCRIÇÃO DO PRODUTO

A proteção para o duche SECUTRACH® é colocada à volta do pescoço e fechada com um botão. Pode ser ajustada a qualquer largura de pescoço.

V. CONTRA-INDICAÇÕES

A proteção para o duche SECUTRACH® destina-se exclusivamente à proteção do traqueostoma durante o duche e a lavagem dos cabelos. Não oferece proteção no banho se o traqueostoma ficar acidentalmente debaixo de água.

ATENÇÃO! Em caso algum, a proteção para o duche Laryvox® Secutrach® deve ser usada na banheira ou aquando da execução de um desporto aquático.

VI. COMPLICAÇÕES

A penetração de gotas de água no traqueostoma, mesmo em quantidades diminutas, dá origem à vontade de tossir, provocada pelos reflexos de proteção naturais dos pulmões.

Nesse caso, o utilizador deve sair imediatamente do duche ou interromper imediatamente a lavagem dos cabelos. A seguir, a proteção para o duche SECUTRACH® deve ser posicionada de novo.

VII. INSTRUÇÕES

Coloque a proteção para o duche SECUTRACH® à volta do pescoço de modo que as aberturas de ar se situem abaixo do traqueostoma ❶.

As aberturas de ar encontram-se no lado inferior da cobertura de borracha da proteção para o duche SECUTRACH®. Por aqui entra o ar de respiração. Feche a proteção para o duche SECUTRACH® com a ajuda do botão, de forma a ficar bem ajustada à pele ❷.

VIII. LIMPEZA

Para não prejudicar a função da proteção para o duche SECUTRACH® por resíduos de secreções agarrados e para minimizar o risco de uma infeção, a proteção para o duche SECUTRACH® deve ser cuidadosamente limpa após cada utilização.

Para a limpeza pode ser utilizada uma loção de lavagem suave com pH neutro.

A seguir, passe a proteção para o duche SECUTRACH® várias vezes por água limpa e seque-a com um pano limpo e macio que não largue fios. Não use utensílios de limpeza com arestas agudas!

IX. VIDA ÚTIL

Não utilize a proteção para o duche SECUTRACH® se esta apresentar danos ou resíduos/sujidade que já não podem ser removidos por lavagem.

X. AVISOS LEGAIS

O fabricante, a Andreas Fahl Medzintechnik-Vertrieb GmbH, não assume qualquer responsabilidade por danos que resultem de alterações arbitrárias dos produtos, reparações não efetuadas pelo fabricante ou da utilização, manutenção (limpeza/desinfeção) e/ou conservação dos produtos não conformes com estas instruções de utilização. Caso ocorra um incidente grave relacionado com este produto da Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, este deve ser comunicado ao fabricante e à autoridade competente do Estado-Membro no qual o utilizador e/ou o paciente está estabelecido.

O fabricante reserva-se o direito de efectuar alterações no produto.

SECUTRACH® é uma marca da Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Colónia, registada na Alemanha e nos Estados-membros da Europa.

SV

I. FÖRORD

Denna bruksanvisning gäller SECUTRACH® duschskydd.

Bruksanvisningen är avsedd som information till läkare, vårdpersonal och patient/användare för att garantera riktig hantering.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder produkten första gången!

II. AVSEDD ANVÄNDNING

SECUTRACH® duschskydd är avsett att användas som skydd för trakeostomier vid dusch och hårtvätt. Duschskyddet förhindrar till stor del att vatten tränger in i trakeostomin. Eftersom en hundraprocentig tätning inte kan uppnås, måste produkten användas med försiktighet.

III. VARNING

SECUTRACH® duschskydd är en enpatientprodukt och således uteslutande avsett för användning till en enda patient – även till flergångsanvändning. Upphettning över 65 °C, kokning eller ångsterilisering är inte tillåtet eftersom sådant skadar duschskyddet. Rikta aldrig vattenstrålen direkt mot trakeostomin.

IV. PRODUKTBESKRIVNING

SECUTRACH® duschskydd binds runt halsen och knäpps igen. Det kan justeras efter olika halsvidder.

V. KONTRAINDIKATIONER

SECUTRACH® duschskydd är endast avsett att användas som skydd för trakeostomier vid dusch och hårtvätt. Det utgör inget skydd om trakeostomin av misstag hamnar under vatten i samband med bad.

OBS! SECUTRACH® duschskydd får under inga omständigheter användas i samband med bad eller vattensport.

VI. KOMPLIKATIONER

Vattendroppar som tränger in i trakeostomin ger även i ringa mängd upphov till en retning i halsen på grund av lungornas naturliga skyddsreflex. Om detta inträffar måste användaren omedelbart lämna duschen eller avbryta hårtvätten. SECUTRACH® duschskydd måste sedan sättas på plats på nytt.

VII. INSTRUKTIONER

Bind SECUTRACH® duschskydd runt halsen så att luftöppningarna ligger under trakeostomin ❶.

Luftöppningarna finns på undersidan av duschskyddets gummihuv. Där tas inandningsluften in. Stäng SECUTRACH® duschskydd med knäppningen så att skyddet ligger tätt an mot huden ❷.

VIII. RENGÖRING

För att produktens funktion inte ska påverkas av vidhäftande sekretrester och för att risken för infektion ska minimeras, ska SECUTRACH® duschskydd rengöras grundligt efter varje användning.

För rengöringen kan ett milt, pH-neutralt tvättmedel användas.

Spola sedan noggrant av SECUTRACH® duschskydd flera gånger med rent vatten och torka det med en ren, mjuk och luddfri duk. Använd inga rengöringsprodukter med vassa kanter!

IX. LIVSLÄNGD

Använd inte SECUTRACH® duschskydd, om det finns skador eller smuts som inte kan sköljas av på det.

X. JURIDISK INFORMATION

Tillverkaren Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ansvarar inte för skador som orsakats av otillåtna produktändringar, av reparationer som utförts av andra än tillverkaren eller av icke fackmannamässig användning, skötsel (rengöring/desinficering) och/eller förvaring av produkterna som strider mot instruktionerna i denna bruksanvisning. Om en allvarlig incident uppkommer i samband med denna produkt från Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, ska detta anmälas till tillverkaren och behörig myndighet i den medlemsstat där användaren och/eller patienten är bosatt. Tillverkaren förbehåller sig rätten till förändringar av produkten. SECUTRACH® är ett i Tyskland och EU inregistrerat varumärke som ägs av Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

NO

I. FORORD

Denne veiledningen gjelder for SECUTRACH® dusjbeskyttelse.

Bruksanvisningen fungerer som informasjon for lege, pleiepersonell og pasient/bruker og skal sikre en forskriftsmessig håndtering.

Vennligst les nøye gjennom bruksanvisningen før du bruker produktet første gang!

II. KORREKT BRUK

SECUTRACH® dusjbeskyttelsen er beregnet til beskyttelse av trakeostoma ved dusjing og hårvask. SECUTRACH® dusjbeskyttelsen forhindrer i stor utstrekning at vannet kommer inn i trakeostoma. Ettersom 100 % tetthet ikke kan oppnås, må det utvises spesiell varsomhet under bruk.

III. ADVARSEL

SECUTRACH® er et produkt beregnet kun på én pasient, men kan brukes flere ganger. Oppvarming til over 65 °C, koking eller dampsterilisering er ikke tillatt og fører til skader på SECUTRACH® dusjbeskyttelsen. Du må aldri holde vannstrålen direkte mot trakeostoma.

IV. PRODUKTBESKRIVELSE

SECUTRACH® dusjbeskyttelse bindes om halsen og lukkes med knappelås. Den kan stilles inn på alle halsvidder.

V. KONTRAINDIKASJONER

SECUTRACH® dusjbeskyttelsen er utelukkende beregnet til beskyttelse av trakeostoma ved dusjing og hårvask. Den gir ingen beskyttelse ved bading hvis trakeostoma utilsiktet kommer under vann.

OBS! SECUTRACH® dusjbeskyttelsen må uansett ikke brukes ved full bading og ved vannsport.

VI. KOMPLIKASJONER

Inntrengen av vanndråper i trakeostoma, også bare ved små mengder, forårsaker hosting som følge av lungenes naturlige beskyttelsesreflekser.

I dette tilfellet må brukeren forlate dusjen umiddelbart eller avbryte prosedyren for hårvask.

SECUTRACH® dusjbeskyttelsen må deretter posisjoneres på nytt.

VII. BRUKSANVISNING

Bind SECUTRACH® dusjbeskyttelsen om halsen slik at luftåpningene ligger under trakeostoma ❶.

Luftåpningene befinner seg på undersiden av SECUTRACH® dusjbeskyttelsens gummihette.

Gjennom disse strømmer pusteluften inn. Lukk SECUTRACH® dusjbeskyttelsen ved hjelp av knappelåsen, slik at den ligger tett inntil huden ❷.

VIII. RENGJØRING

For at SECUTRACH® dusjbeskyttelsens funksjon ikke skal hindres av sekretrester som sitter fast på den, og for dermed å redusere infeksjonsrisikoen til et minimum, må SECUTRACH® dusjbeskyttelsen rengjøres grundig etter hver bruk.

Du kan bruke mild, ph-nøytral vaskelotion til rengjøringen.

Skyll deretter SECUTRACH® beskyttelsen gjentatte ganger grundig med rent vann, og tørk den med en ren, myk og lofri klut. Bruk ikke rengjøringsutstyr med skarpe kanter!

IX. BRUKSTID

Du må ikke bruke SECUTRACH® dusjbeskyttelsen hvis den har skader eller rester/tilsmussing som ikke lenger kan fjernes med vask.

X. RETTSLIGE FORHOLD

Produsenten Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH hefter ikke for skader som er forårsaket av egenmektige produktendringer, reparasjoner som ikke er utført av produsenten eller på grunn av feil håndtering, pleie (rengjøring/desinfisering) og/eller oppbevaring av produktene som strider mot betingelsene i denne bruksanvisningen. Hvis det i sammenheng med dette produktet fra Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH skulle opptre en alvorlig hendelse, skal dette rapporteres til produsenten og ansvarlige myndigheter i den medlemsstaten der brukeren og/eller pasienten bor.

Produsenten forbeholder seg retten til til enhver tid å foreta produktendringer.

SECUTRACH® er et i Tyskland og medlemsstatene i EU registrert merke som tilhører Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

EL

I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Αυτές οι οδηγίες ισχύουν για την προστασία ντους SECUTRACH®.

Οι οδηγίες χρήσης χρησιμεύουν για την ενημέρωση του ιατρού, του νοσηλευτικού προσωπικού και του ασθενούς/χρήστη για τη διασφάλιση του σωστού χειρισμού.

Πριν από την πρώτη χρήση του προϊόντος, παρακαλείστε να διαβάσετε προσεκτικά και μέχρι τέλους τις οδηγίες χρήσης!

II. ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΗ ΧΡΗΣΗ

Η προστασία ντους SECUTRACH® προορίζεται για την προστασία της τραχειοστομίας κατά το ντους και το λούσιμο των μαλλιών. Η προστασία ντους SECUTRACH® εμποδίζει την είσοδο του νερού στην τραχειοστομία. Επειδή δεν μπορεί να επιτευχθεί στεγανοποίηση 100%, απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή κατά τη χρήση.

III. ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Η προστασία ντους SECUTRACH® είναι ένα προϊόν που προορίζεται αποκλειστικά για χρήση σε ένα μόνο ασθενή - και για πολλαπλή χρήση. Θέρμανση άνω των 65 °C, βρασμός ή αποστείρωση με ατμό δεν επιτρέπονται και θα οδηγήσουν σε βλάβη της προστασίας ντους SECUTRACH®. Η δέσμη νερού δεν πρέπει ποτέ να κατευθύνεται απευθείας στην τραχειοστομία.

IV. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

Η προστασία ντους SECUTRACH® προσδένεται γύρω από τον λαιμό και κλείνει με κλείστρο κουμπιού. Μπορεί να προσαρμοστεί σε όλα τα μεγέθη λαιμού.

V. ΑΝΤΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

Η προστασία ντους SECUTRACH® προορίζεται αποκλειστικά για την προστασία της τραχειοστομίας κατά το ντους και το λούσιμο των μαλλιών. Δεν προσφέρει καμία προστασία κατά το μπάνιο, σε περίπτωση που η τραχειοστομία εμβυθιστεί ακούσια κάτω από το νερό.

ΠΡΟΣΟΧΗ! Η προστασία ντους SECUTRACH® δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να χρησιμοποιηθεί σε γεμάτη μπανιέρα και σε θαλάσσια σπορ.

VI. ΕΠΙΠΛΟΚΕΣ

Η διείσδυση σταγόνων νερού εντός της τραχειοστομίας, ακόμα και σε μικρή ποσότητα, προκαλεί βήχα μέσω των φυσικών προστατευτικών αντανακλαστικών των πνευμόνων. Στην περίπτωση αυτή, ο χρήστης πρέπει να εγκαταλείψει αμέσως το ντους ή να ματαιώσει αμέσως τη διαδικασία του λουσίματος. Η προστασία ντους SECUTRACH® πρέπει στη συνέχεια να τοποθετηθεί εκ νέου.

VII. ΟΔΗΓΙΕΣ

Προσδέστε την προστασία ντους SECUTRACH® γύρω από τον λαιμό έτσι ώστε τα ανοίγματα αέρα να βρίσκονται κάτω από την τραχειοστομία ❶.

Τα ανοίγματα αέρα βρίσκονται στην κατώτερη πλευρά του ελαστικού καλύμματος της προστασίας ντους SECUTRACH®. Μέσα από αυτά εισρέει ο αέρας της αναπνοής.

Κλείστε την προστασία ντους SECUTRACH® με τη βοήθεια του κλείστρου κουμπιού έτσι ώστε να κλείσει σε στενή επαφή στο δέρμα ❷.

VIII. ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ

Για να μην επηρεαστεί αρνητικά η λειτουργία της προστασίας ντους SECUTRACH® από προσκολλημένα κατάλοιπα εκκριμάτων και για να ελαχιστοποιηθεί ο κίνδυνος λοίμωξης, η προστασία ντους SECUTRACH® πρέπει να καθαρίζεται σχολαστικά μετά από κάθε χρήση. Για τον καθαρισμό μπορεί να χρησιμοποιηθεί ένα ήπιο καθαριστικό γαλάκτωμα με ουδέτερο pH. Εκπλύνετε κατόπιν αρκετές φορές την προστασία ντους SECUTRACH® σχολαστικά με καθαρό νερό και στεγνώστε την με καθαρό, μαλακό πανί που δεν αφήνει χνούδι. Μη χρησιμοποιήσετε συσκευές καθαρισμού με αιχμηρές ακμές!

IX. ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ

Μη χρησιμοποιείτε την προστασία ντους SECUTRACH® εάν έχει υποστεί ζημιά ή εάν φέρει κατάλοιπα/ρύπους που δεν μπορούν πλέον να αφαιρεθούν με έκπλυση.

X. ΝΟΜΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Ο κατασκευαστής Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH δεν αποδέχεται καμία ευθύνη για ζημιές προκαλούμενες από μη εγκεκριμένες τροποποιήσεις του προϊόντος, από επισκευές που δεν έχουν πραγματοποιηθεί από τον κατασκευαστή, ή από ακατάλληλη μεταχείριση, φροντίδα (καθαρισμός/απολύμανση) ή/και αποθήκευση των προϊόντων κατά παραβίαση των προβλεπόμενων στις παρούσες οδηγίες χρήσης. Σε περίπτωση που προκύψει κάποιο σοβαρό συμβάν σε σύνδεση με αυτήν τη συσκευή της Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, αυτό πρέπει να αναφερθεί στον κατασκευαστή και στην αρμόδια αρχή του κράτους μέλους στο οποίο βρίσκεται ο χρήστης ή/και ο ασθενής. Ο κατασκευαστής διατηρεί ανά πάσα στιγμή το δικαίωμα τροποποίησης του προϊόντος.

Το SECUTRACH® είναι στη Γερμανία και στα κράτη μέλη της ΕΕ σήμα κατατεθέν της Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Κολωνία.

HU

I. ELŐSZÓ

Ez az útmutató a SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszközre érvényes.

A használati utasítás információt szolgáltat az orvos, az ápolószemélyzet és a beteg vagy a felhasználó számára, a szakszerű használat biztosítása érdekében.

Kérjük, gondosan olvassa végig a használati útmutatót a termék első alkalmazása előtt!

II. RENDELTETÉSSZERŰ HASZNÁLAT

A SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszköz kizárólagosan a tracheostoma zuhanyozás és hajmosás alatti védelmére szolgál. A SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszköz megakadályozza, hogy víz hatoljon be a tracheostomába. Mivel 100%-os tömítés nem érhető el, alkalmazáskor ajánlott a különleges elővigyázatosság.

III. FIGYELEM

A SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszköz egyetlen páciensen használható termék, és ezért kizárólagosan csak egyetlen egy páciensen való használatra alkalmas - többször is. A 65°C fölé hevítés, a kifőzés vagy gőzsterilizálás nem megengedettek, és a SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszköz károsodását okozzák. Soha ne irányítsuk a vízsugarat közvetlenül a tracheostomára.

IV. TERMÉKLEÍRÁS

A SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszközt a nyakba kell kötni és gombzárral rögzíteni. Beállítható a nyakbőségnek megfelelően.

V. ELLENJAVALLATOK

A SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszköz kizárólagosan a tracheostoma zuhanyozás és hajmosás alatti védelmére szolgál. Nem nyújt védelmet fürdéskor, ha a tracheostoma véletlenül a víz alá merül.

FIGYELEM! A SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszköz semmi esetre sem alkalmazható kádfürdő esetén, illetve vízi sportoknál.

VI. KOMPLIKÁCIÓK

Vízcseppek behatolása a tracheostomába, még igen csekély mennyiségben is, köhögési ingert vált ki a tüdő természetes védekezési reflexei révén. Ebben az esetben az alkalmazónak azonnal el kell hagynia a zuhanyozót, vagy meg kell szakítania a hajmosás folyamatát.

Ezután a SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszközt újra pozicionálni kell.

VII. HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

Kösse a SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszközt a nyak köré oly módon, hogy a lélegzőnyílások a tracheostoma alatt legyenek ❶.

A lélegzőnyílások a SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszköz gumikupakjának alsó részén találhatók.

Ezeken keresztül áramlik be a belélegzett levegő. Zárja le a SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszközt a gombzár segítségével úgy, hogy az közvetlenül a bőrt takarja ❷.

VIII. TISZTÍTÁS

Annak érdekében, hogy a SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszköz funkcióját rátapadó váladékmaradványok ne befolyásolják, illetve a fertőzésveszély minimálisra csökkentése miatt is, a SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszközt minden alkalmazás után alaposan meg kell tisztítani.

A tisztításhoz használható enyhe, pH-semleges mosóoldat. Ezután tiszta vízzel többször öblítse le alaposan a SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszközt, majd szárítsa meg tiszta, puha és pihementes ruhával. Ne használjon éles tisztítóeszközöket!

IX. FELHASZNÁLHATÓSÁG IDEJE

Ne használja a SECUTRACH® zuhanyvédelmi eszközt, ha ezen sérülések, illetve öblítéssel már nem eltávolítható maradványok/szennyeződések találhatók.

X. JOGI MEGJEGYZÉSEK

A gyártó, az Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH nem vállal semmilyen felelősséget olyan károkért, amelyek oka a termék önhatalmú megváltoztatása, nem a gyártó által végrehajtott javítás vagy szakszerűtlen kezelés, ápolás (tisztítás/fertőtlenítés) és/vagy a termék ebben a használati utasításban ismertetett rendelkezésektől eltérő tárolása. Ha az Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ezen termékével kapcsolatosan súlyos esemény lép fel, akkor ezt jelenteni kell a gyártónak és azon a tagállam illetékes hivatalának, amelyben az alkalmazó és/vagy a beteg állandó telephelye található.

A gyártó fenntartja a mindenkori termékváltoztatás jogát.

A SECUTRACH® az Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln, Németországban és az EU-tagállamokban bejegyzett védjegye.

PL

I. WPROWADZENIE
Niniejsza instrukcja obowiązuje dla ochraniacza pod prysznic SECUTRACH®.
Instrukcja użycia jest przeznaczona dla lekarzy, personelu pielęgniarskiego i pacjenta/użytkownika w celu zapewnienia prawidłowego użycia.
Przed pierwszym zastosowaniem produktu należy dokładnie przeczytać instrukcję użycia!
II. UŻYTKOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM
Ochraniacz pod prysznic SECUTRACH® służy wyłącznie do ochrony otworu tracheostomijnego podczas kąpieli pod prysznicem i mycia włosów. Ochraniacz pod prysznic SECUTRACH® zapobiega w znacznym stopniu przedostaniu się wody do otworu tracheostomijnego. Ponieważ nie można uzyskać 100% uszczelnienia, należy zachować szczególną ostrożność podczas stosowania.
III. OSTRZEŻENIE
SECUTRACH® jest produktem przeznaczonym do stosowania wyłącznie przez jednego pacjenta, również wielokrotnie. Ogrzewanie do temperatury powyżej 65°C, wygotowywanie lub sterylizacja parą wodną są niedopuszczalne i prowadzą do uszkodzenia ochraniacza pod prysznic SECUTRACH®. Strumienia wody nigdy nie kierować bezpośrednio na otwór tracheostomijny.
IV. OPIS PRODUKTU
Ochraniacz pod prysznic SECUTRACH® wiąże się na szyi i zamyka na guziki. Można go dopasować do wszystkich obwodów szyi.
V. PRZECIWWSKAZANIA
Ochraniacz pod prysznic SECUTRACH® służy wyłącznie do ochrony otworu tracheostomijnego podczas kąpieli pod prysznicem i mycia włosów. Nie oferuje ochrony podczas kąpieli, jeśli otwór tracheostomijny będzie przypadkowo zanurzony pod wodą.
UWAGA! Ochraniacza pod prysznic SECUTRACH® nie wolno w żadnym razie stosować podczas pełnej kąpieli i podczas uprawiania sportów wodnych.
VI. POWIKŁANIA
Przedostanie się kropli wody do otworu tracheostomijnego, również w niewielkiej ilości, powoduje kaszel z podrażnienia z powodu naturalnych odruchów ochronnych płuc.
W takim przypadku użytkownik musi natychmiast wyjść spod prysznica lub natychmiast przerwać mycie włosów.
Następnie konieczne jest ponowne umieszczenie ochraniacza pod prysznic SECUTRACH®.
VII. INSTRUKCJA
Ochraniacz pod prysznic SECUTRACH® należy tak założyć na szyję, aby otwory powietrzne znajdowały się pod otworem tracheostomijnym ❶.
Otwory powietrzne znajdują się w dolnej części gumowej nasadki ochraniacza pod prysznic SECUTRACH®. Przepływa przez nie powietrze oddechowe. Ochraniacz pod prysznic SECUTRACH® należy zapiąć na guzik w taki sposób, aby przylegał ściśle do skóry ❷.
VIII. CZYSZCZENIE
W celu uniknięcia niekorzystnego wpływu przylegających wydzielin na działanie ochraniacza pod prysznic SECUTRACH® i zminimalizowania ryzyka infekcji, ochraniacz pod prysznic SECUTRACH® należy dokładnie czyścić po każdym zastosowaniu. Do czyszczenia można stosować delikatny płyn do mycia o neutralnym pH. Następnie wypłukać wielokrotnie i dokładnie ochraniacz pod prysznic SECUTRACH® czystą wodą i wysuszyć go czystą, miękką i niestrzępiącą się ściereczką. Nie stosować przyrządów czyszczących o ostrych krawędziach!
IX. OKRES UŻYTKOWANIA
Ochraniacza pod prysznic SECUTRACH® nie należy stosować, jeśli wykazuje on uszkodzenia lub pozostałości/zabrudzenia, których nie można już usunąć przez spłukanie.
X. INFORMACJE PRAWNE
Wytwórca Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH nie przejmuje odpowiedzialności za szkody, wynikające z samowolnych zmian produktu, z napraw nieprzeprowadzanych przez producenta lub z nieprawidłowego użycia, pielęgnacji (czyszczenia/dezynfekcji) i/lub przechowywania produktów niezgodnie z postanowieniami niniejszej instrukcji użycia. Jeśli w związku z tym produktem firmy Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH dojdzie do poważnego incydentu, należy o tym poinformować producenta i właściwy organ państwa członkowskiego, w którym ma siedzibę użytkownik i/lub pacjent.
Możliwość dokonywania w każdej chwili zmian produktu przez wytwórcę pozostaje zastrzeżona.
SECUTRACH® jest zarejestrowanym w Niemczech i krajach członkowskich Unii Europejskiej znakiem towarowym firmy Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Kolonia.

CS

I. ÚVOD
Tento návod k použití platí pro ochranu při sprchování SECUTRACH®.
Návod k použití slouží jako informace lékařům, zdravotnímu personálu a pacientům/uživatelům k zabezpečení správného zacházení.
Před prvním použitím výrobku si pečlivě prostudujte návod k použití!
II. URČENÉ POUŽITÍ
Ochrana při sprchování SECUTRACH® slouží k ochraně tracheostomie při sprchování a mytí vlasů. Ochrana při sprchování SECUTRACH® zabraňuje proniknutí vody do tracheostomie. Protože 100% utěsnění není možné, je třeba při jejím používání zvláštní opatrnosti.
III. VAROVÁNÍ
Ochrana při sprchování SECUTRACH® je výrobek pro jednoho pacienta a je tudíž určena pro použití pouze pro jednoho konkrétního pacienta, i pro častější použití. Zahřátí nad 65 °C, vyvařování nebo sterilizace parou nejsou přípustné a vedou k poškození ochrany při sprchování SECUTRACH®. Proudem vody nemiřte přímo na tracheostomii.
IV. POPIS VÝROBKU
Ochrana při sprchování SECUTRACH® se váže kolem krku a zapíná se na knoflík. Lze ji upravit podle objemu krku.
V. KONTRAINDIKACE
Ochrana při sprchování SECUTRACH® slouží výhradně k ochraně tracheostomie při sprchování a mytí vlasů. Nenabízí žádnou ochranu při koupání, v případě, že se tracheostomie nedopatřením ponoří do vody.
POZOR! Ochranu při sprchování SECUTRACH® v žádném případě nepoužívejte v napuštěné vaně nebo při vodních sportech.
VI. KOMPLIKACE
Pronikání kapiček vody do průdušnice, i jen v malém množství, způsobuje spouštěním ochranných reflexů v plicích kašel. V tomto případě musí uživatel opustit sprchu okamžitě nebo ihned přerušit proces mytí vlasů. Ochrana při sprchování Laryvox® Secutrach® se potom musí znovu usadit.
VII. NÁVOD
Ochranu při sprchování SECUTRACH® uvazujte kolem krku tak, aby se vzduchové otvory nacházely pod tracheostomií ❶.
Vzduchové otvory se nacházejí na spodní straně gumové pláštěnky ochrany při sprchování SECUTRACH®. Jimi proudí vzduch při dýchání. Ochranu při sprchování SECUTRACH® zapněte na knoflík tak, aby těsně přiléhala ke kůži ❷.
VIII. ČIŠTĚNÍ
Aby nedošlo k narušení funkce ochrany při sprchování SECUTRACH® zbytky sekretu a aby se minimalizovalo riziko infekce, je třeba ochranu při sprchování SECUTRACH® po každém použití důkladně vyčistit. K čištění se může použít jemný mycí prostředek s neutrální hodnotou pH.
Ochranu při sprchování SECUTRACH® poté několikrát důkladně opláchněte čistou vodou a osušte čistým, měkkým hadříkem, který nepouští vlákna. K čištění nepoužívejte žádné ostré předměty!
IX. DOBA POUŽITELNOSTI
Ochranu při sprchování SECUTRACH® nepoužívejte, pokud je poškozená nebo pokud z ní ani opakovaným oplachováním nelze odstranit zbytky nebo nečistoty.
X. PRÁVNÍ DOLOŽKA
Výrobce Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH nepřebírá žádnou záruku za škody které byly způsobeny svévolnou změnou výrobku nebo nesprávným používáním, péčí (čištění/ dezinfekce) nebo zacházením s výrobkem, které nejsou v souladu s tímto návodem k použití. Dojde-li v souvislosti s tímto výrobkem společnosti Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH k závažné nežádoucí příhodě, musí být příhoda nahlášena výrobci a příslušnému orgánu členského státu, v němž má uživatel sídlo, resp. pacient bydliště.
Změny výrobku ze strany výrobce jsou kdykoli vyhrazeny.
SECUTRACH® je v Německu a ve státech Evropské unie registrovaná značka společnosti Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

SL

I. UVOD
To so navodila za zaščito za prhanje SECUTRACH®.
Navodila za uporabo vsebujejo informacije za zdravnike, negovalce in pacienta/uporabnika ter zagotavljajo pravilno uporabo.
Pred prvo uporabo pripomočka pozorno preberite navodila za uporabo!
II. PRAVILNA UPORABA
Zaščita za prhanje SECUTRACH® je namenjena za zaščito traheostome pri prhanju in umivanju las. Zaščita za prhanje SECUTRACH® v veliki meri preprečuje vstop vode v traheostomo. Ker ni mogoče doseči 100-odstotnega tesnjenja, je pri uporabi potrebna posebna previdnost.
III. OPOZORILO
Zaščita za prhanje SECUTRACH® je namenjena za uporabo pri izključno enem bolniku, in sicer tudi za večkratno uporabo. Segrevanje nad 65 °C, prekuhavanje ali parna sterilizacija niso dovoljeni in lahko zaščito za prhanje SECUTRACH® poškodujejo. Vodnega curka nikoli ne usmerite neposredno v traheostomo.
IV. OPIS PRIPOMOČKA
Zaščita za prhanje SECUTRACH® se zaveže okrog vratu in zapne z gumbom. Prilagodi se vsakemu obsegu vratu.
V. KONTRAINDIKACIJE
Zaščita za prhanje SECUTRACH® je namenjena izključno za zaščito traheostome pri prhanju in umivanju las. Ne nudi zaščite pri kopanju v kadi, če bi traheostomo po pomoti potopili v vodo.
POZOR! Zaščite za prhanje SECUTRACH® nikakor ne smete uporabljati v kopelih in pri vodnih športih.
VI. ZAPLETI
Vstop vodnih kapljic v traheostomo, četudi v zelo majhnih količinah, zaradi naravnega zaščitnega refleksa pljuč povzroči dražeč kašelj. V tem primeru mora uporabnik prho takoj zapustiti oz. prekiniti umivanje las. Zaščito za prhanje SECUTRACH® je nato treba namestiti na novo.
VII. NAVODILA
Zaščito za prhanje SECUTRACH® okoli vratu namestite tako, da bodo zračne odprtine pod traheostomo ❶.
Zračne odprtine se nahajajo na spodnji strani gumijastega pokrovčka zaščite za prhanje SECUTRACH®. Skoznje prehaja zrak za dihanje. Zaščito za prhanje SECUTRACH® zaprite z gumbom tako, da se ta v tesnem stiku s kožo ❷.
VIII. ČIŠČENJE
Da se delovanje zaščite za prhanje SECUTRACH® zaradi ostankov sekreta ne bi poslabšalo in da zmanjšate nevarnost okužbe, morate zaščito za prhanje SECUTRACH® po vsaki uporabi temeljito očistiti. Za čiščenje lahko uporabite blag losjon za čiščenje z nevtralnim pH. Nazadnje zaščito za prhanje SECUTRACH® večkrat temeljito splaknite s čisto vodo in ga obrišite s čisto, mehko krpo brez kosmov. Ne uporabljajte pripomočkov za čiščenje z ostrimi robovi!
IX. TRAJANJE UPORABE
Zaščite za prhanje SECUTRACH® ne uporabljajte, če kaže znake poškodb ali pa ga ni več mogoče očistiti s splakovanjem ostankov/umazanije.
X. PRAVNI NAPOTKI
Proizvajalec Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ne prevzema jamstva za škodo (zlasti za motnje delovanja, poškodbe, okužbe in/ali druge zaplete oz. druge neželene dogodke), ki nastane zaradi samovoljnega spreminjanja pripomočka, popravil, ki jih ni izvedel proizvajalec, ali zaradi nepravilnega rokovanja z izdelkom, nepravilne nege (čiščenje/dezinfekcija) in/ali shranjevanja izdelka, ki niso skladni s temi navodili za uporabo. Ak sa v súvislosti s týmto produktom spoločnosti Andreas Fahl Medizintechnik Vertrieb GmbH vyskytne nejaká závažná príhoda, je potrebné oznámiť to výrobcovi a príslušnej inštitúcii členskej krajiny, v ktorej používateľ a/alebo pacient má svoje stále sídlo.
Proizvajalec si pridržuje pravico do sprememb proizvoda.
SECUTRACH® je v Nemčiji in drugih državah članicah EU registrirana znamka podjetja Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

HR

I. PREDGOVOR
Ove upute vrijede za SECUTRACH® zaštitu pri tuširanju.
Njihova namjena je pružanje informacija liječnicima, osoblju za njegu i pacijentima/korisnicima, čime se osigurava stručno rukovanje proizvodom.
Prije prve primjene ovog proizvoda pozorno pročitajte ove upute za uporabu!
II. NAMJENSKA UPORABA
SECUTRACH® namijenjena je za zaštitu traheostoma tijekom tuširanja i pranja kose. SECUTRACH® zaštita pri tuširanju u velikoj mjeri sprječava prodiranje vode u traheostomu. Pošto nije moguće postići 100% brtvljenje, prilikom uporabe ovog proizvoda morate postupati s osobitim oprezom.
III. UPOZORENJE
SECUTRACH® zaštita pri tuširanju namijenjena je isključivo za osobnu uporabu jednog pacijenta - jednokratnu i višekratnu - te se ne smije primjenjivati kod više pacijenata. Zagrijavanje iznad 65°C, iskuhavanje ili sterilizacija parom nisu dopuštene i za posljedicu imaju oštećivanje SECUTRACH® zaštite pri tuširanju. Vodeni mlaz nikada nemojte usmjeravati direktno prema traheostomi.
IV. OPIS PROIZVODA
SECUTRACH® zaštita pri tuširanju postavlja se oko vrata i zatvara gumbom za zatvaranje. Može se prilagoditi debljini vrata.
V. KONTRAINDIKACIJE
SECUTRACH® zaštita pri tuširanju namijenjena je samo za zaštitu traheostoma tijekom tuširanja i pranja kose. Ona ne pruža nikakvu zaštitu u slučaju ako se traheostoma, pri kupanju, nehotično potopi u vodu.
POZOR! SECUTRACH® zaštita pri tuširanju ne smije se rabiti tijekom kupanja u kadi ili pri vodenim sportovima.
VI. KOMPLIKACIJE
Zbog postojanja prirodnog zaštitnog refleksa pluća, prodiranje i sasvim malog broja kapljica vode u traheostomu izazvat će nadražaj na kašalj.
U takvom slučaju korisnik mora smjesta prekinuti tuširanje, odnosno pranje kose te napustiti kabinu tuša. SECUTRACH® zaštita pri tuširanju mora se nakon toga ponovno namjestiti.
VII. UPUTE
SECUTRACH® zaštitu pri tuširanju postavite oko vrata tako da se otvori za zrak nalaze ispod traheostome ❶.
Otvori za zrak se nalaze na donjoj strani gumene kape SECUTRACH® zaštite pri tuširanju.
Kroz njih prolazi zrak koji udišete i izdišete. Provucite gumb SECUTRACH® zaštite pri tuširanju kroz odgovarajuću rupicu, tako da zaštita sasvim naliježe na kožu ❷.
VIII. ČIŠĆENJE
Kako nakupljeni ostaci sekreta ne bi ugrozili funkcioniranje SECUTRACH® zaštite pri tuširanju i kako bi se na najmanju mjeru smanjio rizik moguće infekcije, SECUTRACH® zaštitu pri tuširanju temeljito očistite nakon svake uporabe. Za čišćenje možete primijeniti blagi, pH-neutralni losion za pranje.
Nakon čišćenja, SECUTRACH® zaštitu pri tuširanju više puta temeljito isperite čistom vodom i osušite čistom, mekanom krpom koja ne ostavlja vlakna. Za čišćenje se ne koristite predmetima oštrih bridova!
IX. ROK UPORABE
Nikada nemojte primjenjivati SECUTRACH® zaštitu pri tuširanju koja je oštećena ili s koje se čišćenjem više ne mogu ukloniti prisutne naslage/nečistoća.
X. PRAVNE NAPOMENE
Proizvođač Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ne preuzima odgovornost za štete prouzročene neovlaštenim izmjenama na proizvodu, popravcima koje nije izvršio sam proizvođač ili nestručnim rukovanjem, njegom (čišćenjem/dezinfekcijom) i/ili pohranom proizvoda, u suprotnosti s preporukama ovih uputa za uporabu. Ako u svezi s ovim proizvodom proizvođača Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH nastupi ozbiljan štetni događaj, to se mora prijaviti proizvođaču i nadležnom tijelu države članice u kojoj korisnik i/ili pacijent ima prebivalište.
Proizvođač pridržava pravo na nenajavljene izmjene proizvoda.
SECUTRACH® je u SR Njemačkoj i drugim državama, članicama EU, zaštićena robna marka tvrtke Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, iz Kelna.

RO

I. INTRODUCERE
Aceste instrucţiuni sunt valabile pentru protecţia de duş SECUTRACH®.
Instrucţiunile de utilizare servesc la informarea medicului, a personalului de îngrijire şi a pacientului/utilizatorului pentru a asigura manipularea adecvată.
Citiţi vă rog cu atenţie instrucţiunile de utilizare înainte de prima utilizare a produsului!
II. UTILIZAREA CONFORM DESTINAŢIEI
Protecţia de duş SECUTRACH® serveşte exclusiv la protecţia traheostomei în timpul duşului şi al spălatului părului. Protecţia de duş SECUTRACH® previne în mare măsură pătrunderea apei în traheostomă. Deoarece o etaşare de 100% nu poate fi obţinută, utilizarea trebuie să aibă loc cu deosebită precauţie.
III. AVERTIZARE
Protecţia de duş SECUTRACH® este un produs pentru un singur pacient, fiind prin urmare destinat exclusiv pentru utilizarea la un singur pacient - şi pentru utilizare repetată. Încălzirea la temperaturi mai mari de 65°C, fierberea sau sterilizarea cu abur nu sunt permise şi duc la deteriorarea protecţiei de duş SECUTRACH®. Nu ţineţi niciodată jetul de apă pe traheostomă.
IV. DESCRIEREA PRODUSULUI
Protecţia de duş SECUTRACH® se leagă în jurul gâtului şi se închide cu o închidere cu buton. Poate fi reglat pentru toate dimensiunile de gât.
V. CONTRAINDICAŢII
Protecţia de duş SECUTRACH® serveşte exclusiv la protecţia traheostomei în timpul duşului şi al spălatului părului. Nu oferă nicio protecţie în timpul băii, dacă traheostoma ajunge din greşeală sub apă.
ATENŢIE! Protecţia de duş SECUTRACH® nu are voie să fie utilizată în niciun caz în timpul unei băi complete şi la sporturile pe apă.
VI. COMPLICAŢII
Pătrunderea picăturilor de apă în traheostoma, chiar şi într-o cantitate redusă, provoacă o reacţie de tuse ca urmare a reflexelor de protecţie a plămânilor. În acest caz, utilizatorul trebuie să părăsească imediat cabina de duş sau să întrerupă imediat procesul de spălare a părului. După aceea, protecţia de duş SECUTRACH® trebuie repoziţionată.
VII. INSTRUCŢIUNI
Legaţi protecţia de duş SECUTRACH® în jurul gâtului, astfel încât orificiile de aer să se afle sub traheostomă ❶.
Orificiile de aer se găsesc pe partea inferioară a capacului de cauciuc al protecţiei de duş SECUTRACH®. Prin ele pătrunde aerul pentru respirat. Închideţi protecţia de duş SECUTRACH® cu ajutorul închiderii cu buton astfel încât să se închidă cât mai aproape de piele ❷.
VIII. CURĂŢAREA
Pentru a nu afecta funcţia protecţiei de duş SECUTRACH® prin resturile de secreţii aderente şi pentru a minimiza riscul unei infecţii, protecţia de duş trebuie curăţată temeinic după fiecare utilizare.
Pentru curăţare se poate utiliza o soluţie delicată cu pH neutru.
Clătiţi apoi protecţia de duş SECUTRACH® în mod repetat şi temeinic cu apă curată şi uscaţi-o cu o lavetă curată, moale şi fără scame. Nu utilizaţi ustensile de curăţare cu muchii ascuţite!
IX. DURATA DE UTILIZARE
Nu utilizaţi protecţia de dus SECUTRACH® atunci când aceasta prezintă deteriorări sau reziduuri/impurităţi ce nu mai pot fi îndepărtate prin clătire.
X. INDICAŢII LEGALE
Producătorul Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH nu îşi asumă răspunderea pentru daunele, cauzate de modificările neautorizate ale produsului, reparaţiile care nu au fost efectuate de către producător sau de manipularea incorectă, îngrijirea (curăţarea/dezinfecţia) şi/sau păstrarea produselor contrar dispoziţiilor din aceste instrucţiuni de utilizare. Dacă în legătură cu acest produs al firmei Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH survine un incident grav, atunci acest lucru trebuie adus la cunoştinţa producătorului şi autorităţii competente a statului membru în care este stabilit utilizatorul şi/ sau pacientul.
Producătorul îşi rezervă dreptul modificării produsului.
SECUTRACH® este o marcă înregistrată in Germania şi în ţările membre UE aparţinând firmei Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

AR

1. مقدمة
يسري هذا الدليل على واقي الاستحمام SECUTRACH®.
يقدم دليل الاستعمال معلومات للأطباء ولطاقم التمريض وكذلك للمرضى والمستخدمين وذلك لضمان الاستعمال السليم.
يرجى قراءة إرشادات الاستعمال بعناية قبل استخدام المنتج لأول مرة!
2. الاستخدام تبعاً للتعليمات
واقي الاستحمام SECUTRACH® يخدم حماية فغر الرغامي عند الاستحمام وغسل الشعر. واقي الاستحمام SECUTRACH® يمنع وصول الماء إلى فغر الرغامي إلى حد كبير. ونظراً لعدم إمكان إحكام العزل بنسبة 100%، فينبغي توخ الحذر الشديد عند الاستخدام.
3. تحذير
واقي الاستحمام SECUTRACH® هو منتج مخصص للاستعمال الفردي وبالتالي لا يجوز استعماله إلا من قبل مريض واحد فقط - مخصص أيضاً للاستعمال المتكرر.
غير مسموح بالتسخين لأعلى من 65 درجة مئوية، أو الغليان أو التعقيم بالبخار، فهذا يؤدي إلى الإضرار بواقي الاستحمام SECUTRACH®. يحظر نهائياً الإبقاء على نفث الماء موجه مباشرة إلى فغر الرغامي.
4. وصف المنتج
يتم ربط واقي الاستحمام SECUTRACH® حول الرقبة وغلقه بسدادة غلق مُجهزة بزر. وهو قابل للضبط ليناسب جميع مقاسات الرقبة.
5. موانع الاستخدام
واقي الاستحمام SECUTRACH® يخدم فقط حماية فغر الرغامي عند الاستحمام وغسل الشعر. فهو لا يوفر حماية عند التسبح،
إذا انغمر فغر الرغامي دون عمد تحت المياه.
تنبيه! لا يجوز بأي حال من الأحوال استخدام واقي الاستحمام SECUTRACH® عند التسبح الكامل وعند ممارسة الرياضة المائية.
6. المضاعفات
إن دخول قطرات الماء في فغر الرغامي، أيضاً وإن كان ذلك بكميات ضئيلة فقط، يؤدي إلى الميول إلى السعال بسبب رد الفعل الوقائي الطبيعي للرئة.
في هذه الحالة يجب على المستخدم مغادرة الدش على الفور أو إيقاف إجراء غسل الشعر على الفور.
عقب ذلك يجب تثبيت واقي الاستحمام SECUTRACH® مرة أخرى.
7. إرشاد
اربط واقي الاستحمام SECUTRACH® حول رقبتك بحيث تكون فتحات الهواء موجودة أسفل فغر الرغامي ❶.
توجد فتحات الهواء بالجهة السفلية للغطاء المطاطي الخاص بواقي الاستحمام SECUTRACH®.
ومن خلالها يتدفق هواء التنفس. أغلق واقي الاستحمام SECUTRACH® باستخدام سدادة الغلق المُجهزة بزر بحيث تنغلق في الجلد بإحكام ❷.
8. التنظيف
من أجل عدم تعطيل أداء واقي الاستحمام SECUTRACH® من خلال باقيا الإفرازات الملتصقة وخفض مخاطر الإصابة بالعدوى يجب تنظيف واقي الاستحمام SECUTRACH® بدقة بعد كل استعمال.
للتنظيف يمكن استخدام لثيون غسيل معتدل بدرجة حموضة محايدة. عقب ذلك قم بشطف واقي الاستحمام SECUTRACH® بالماء الصافي عدة مرات وبعناية ثم جففه بفوطة نظيفة رقيقة خالية من الوبر. لا تستخدم أجهزة تنظيف حادة الحواف!
9. فترة الاستخدام
لا تستخدم واقي الاستحمام SECUTRACH® في حالة تعرضه لتلفيات، أو وجود بقايا/أوساخ لم يعد بالإمكان إزالتها بالشطف.
10. إرشادات قانونية
مسؤولية ANDREAS FAHL MEDIZINTECHNIK VERTRIEB GMBH لا يتحمل المُنتج وهو شركة عدم كفاءة الأداء أو الإصابات أو العدوى و/أو المضاعفات الأخرى أو أي حوادث أخرى
غير مرغوب فيهاالمنتج أو الاستخدام المخالف للتعليمات أو العناية (التنظيف/التطهير) و/أو حفظ المنتجات بشكل يخالف
تعليمات دليل الاستعمال هذا.
يسري ذلك إلى الحد المسموح به قانونياً بالنسبة للأضرار الناجمة عن ذلك والتي تصيب المنتج نفسه وأيضاً
في حالة حدوث أمر خطير يتعلق بهذا المنتج الذي تقدمه شركة Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH فينبغي إعلام الجهة الصانعة والهيئة المختصة الموجودة بالدولة العضو التي يقيم فيها المستخدم و/أو المريض.
تحتفظ الشركة المنتجة لنفسها بحق إجراء تعديلات على المنتج في أي وقت.
، كولونيا.
هي علامة تجارية مسجلة في ألمانيا والدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي لصالح شركة SECUTRACH®
ANDREAS FAHL MEDIZINTECHNIK VERTRIEB GMBH

SECUTRACH® DUSCHESCHUTZ / SHOWER GUARD

GEBRAUCHSANWEISUNG • INSTRUCTIONS FOR USE

DE DUSCHESCHUTZ
EN SHOWER GUARD
FR PROTECTION POUR LA DOUCHE
IT PROTEZIONE PER DOCCIA
ES PROTECCIÓN PARA DUCHA
PT PROTEÇÃO PARA O DUCHE
NL DOUCHEBESCHERMING
SV DUSCHSKYDD
DA BRUSEBESKYTTELSE
NO DUSJBESKYTTELSE
FI SUIHKUSUOJUS
EL ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΝΤΟΥΣ
TR DUŞ KORUYUCU
HU ZUHANYVÉDELMI ESZKÖZ
PL OCHRANIACZ POD PRYSZNIC
RU ЗАЩИТА ДЛЯ ДУША
CS OCHRANA PŘI SPRCHOVÁNÍ
SK SPRCHOVACIA OCHRANA
SL ZAŠČITA ZA PRHANJE
SR ZAŠTITA ZA TUŠIRANJE
HR ZAŠTITA PRI TUŠIRANJU
BG ПРЕДПАЗИТЕЛ СРЕЩУ МОКРЕНЕ
RO PROTECŢIE ÎN TIMPUL DUŞULUI
JA シャワー用プロテクター
AR واقي الاستحمام

BILDER / PICTURES

1

2

FAHL
Andreas Fahl
Medizintechnik-Vertrieb GmbH
August-Horch-Str. 4a
51149 Köln - Germany
Phone +49 (0) 22 03 / 29 80-0
Fax +49 (0) 22 03 / 29 80-100
mail vertrieb@fahl.de
www.fahl.de

RU

I. ПРЕДИСЛОВИЕ
Данное руководство относится к защите для душа SECUTRACH®.
Настоящее руководство адресовано врачам, медицинскому персоналу и пациентам/пользователям в качестве инструкции по правильной эксплуатации изделий.
Перед первым использованием изделия внимательно ознакомьтесь с указаниями по применению!
II. ПРИМЕНЕНИЕ ПО НАЗНАЧЕНИЮ
Защита для душа SECUTRACH® служит для защиты трахеостомы при принятии душа и мытье волос. SECUTRACH® в значительной мере препятствует попаданию воды в трахеостому. При использовании следует проявлять особую осторожность, так как добиться 100% герметизации невозможно.
III. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
Защита для душа SECUTRACH® является изделием индивидуального пользования и предназначена исключительно для применения, в том числе многократного, у одного пациента. Нагрев выше 65°C, кипячение и стерилизация паром не допускаются и ведут к повреждению SECUTRACH®. Никогда не направлять струю воды непосредственно на трахеостому.
IV. ОПИСАНИЕ ИЗДЕЛИЯ
Защита для душа SECUTRACH® повязывается вокруг шеи и фиксируется на кнопку. Регулируется под любой объём шеи.
V. ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ
Защита для душа SECUTRACH® служит исключительно для защиты трахеостомы при принятии душа и мытье волос. Она не защищает при купании в случае, если трахеостома случайно была погружена в воду.
ВНИМАНИЕ! Защиту для душа SECUTRACH® ни в коем случае нельзя использовать при купании в ванне и занятиях водными видами спорта.
VI. ОСЛОЖНЕНИЯ
Попадание капель воды в трахеостому, даже в очень незначительном количестве, вызывает позывы к кашлю вследствие естественных рефлексов лёгких. В этом случае пользователь должен немедленно выйти из душа или прервать процесс мытья головы. Затем следует заново наложить защиту SECUTRACH®.
VII. ИНСТРУКЦИЯ
Закрепите SECUTRACH® вокруг шеи так, чтобы отверстия для воздуха находились под трахеостомой ❶.
Отверстия для воздуха расположены на нижней стороне резинового колпачка SECUTRACH®. Через них поступает воздух для дыхания. Зафиксируйте защиту SECUTRACH® при помощи кнопки так, чтобы она плотно прилегала к коже ❷.
VIII. ЧИСТКА
Чтобы не нарушать работу защиты SECUTRACH® из-за налипания остатков секрета и минимизировать риск инфекции, SECUTRACH® следует тщательно очищать после каждого применения. Для очистки можно использовать мягкий очищающий лосьон с нейтральным показателем pH. Затем несколько раз тщательно промойте SECUTRACH® чистой водой и вытрите насухо чистой, мягкой и неворсящейся салфеткой. Не используйте для чистки предметы с острыми краями!
IX. СРОК СЛУЖБЫ
Не используйте защиту SECUTRACH®, если на ней есть повреждения или остатки/загрязнения, которые более не удаляются промывкой.
X. ПРАВОВЫЕ УКАЗАНИЯ
Изготовитель, компания Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, не берет на себя ответственность за повреждения и за ущерб, возникшие в результате внесения самовольных изменений в изделие, проведения несанкционированных изготовителем ремонтных работ или же в результате применения не по назначению, ухода (очистка, дезинфекция) и/или хранения изделий без соблюдения предписаний данного руководства. В случае возникновения серьёзного происшествия в связи с данным изделием Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH о нём следует сообщить производителю и в ответственную инстанцию страны-члена, в которой проживает пользователь и/или пациент. Изготовитель оставляет за собой право на изменения продукции.
SECUTRACH® является зарегистрированной в Германии и других странах-членах ЕС товарной маркой компании Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, г. Кёльн.

SK

I. ÚVOD
Tento úvod platí pre sprchový chránič SECUTRACH®.
Návod na použitie slúži pre informáciu lekára, ošetrujúceho personálu a pacienta/používateľa pre zabezpečenie odbornej manipulácie.
Pred prvým použitím výrobku si dôkladne prečítajte pokyny na jeho použitie!
II. POUŽÍVANIE V SÚLADE S URČENÝM ÚČELOM
SECUTRACH® slúži pre ochranu tracheostomy pri sprchovaní a umývaní vlasov. Sprchový chránič SECUTRACH® z veľkej miery bráni vniknutiu vody do tracheostomy. Keďže sa 100 % utesnenie nedá dosiahnuť, musí sa chránič aplikovať veľmi opatrne.
III. UPOZORNENIE
Sprchový chránič SECUTRACH® je výrobok určený jednému pacientovi a preto je výlučne určený pre použitie - hoci aj viacnásobné - jediným pacientom. Zohriatie na teplotu nad 65°C, vyváranie alebo sterilizácia parou nie sú prípustné a majú za následok poškodenie sprchového chrániča SECUTRACH®. Prúd vody nikdy nesmerujte priamo na tracheostomu.
IV. POPIS VÝROBKU
Sprchový chránič SECUTRACH® sa priväzuje okolo krku a zapína gombíkovým uzáverom. Dá sa nastaviť na akýkoľvek obvod krku.
V. Kontraindikácie
Sprchový chránič SECUTRACH® je určený výlučne pre ochranu tracheostomy pri sprchovaní a umývaní vlasov. Neposkytuje žiadnu ochranu pri kúpaní, ak by pacient nedopatrením ponoril svoju tracheostomu pod vodu.
POZOR! Sprchový chránič SECUTRACH® sa v žiadnom prípade nesmie použiť pri celkovom kúpeli a pri vodných športoch.
VI. KOMPLIKÁCIE
Vniknutie vodných kvapiek do tracheostomy, hoci aj v nepatrnom množstve, vyvoláva vďaka prirodzeným ochranným reflexom v pľúcach dráždenie na kašeľ.
V takom prípade musí používateľ okamžite opustiť sprchu alebo prerušiť umývanie vlasov.
Náväzne na to je treba sprchový chránič SECUTRACH® nanovo polohovať.
VII. NÁVOD
Sprchový chránič SECUTRACH® pripevnite okolo krku tak, aby sa vzduchové otvory nachádzali pod tracheostomou ❶.
Vzduchové otvory sa nachádzajú aj na spodnej strane gumového krytu sprchového chrániča SECUTRACH®. Cez ne prúdi dýchací vzduch. Pripevnite sprchový chránič SECUTRACH® s pomocou gombíkového uzáveru tak, aby tesne priliehal na kožu ❷.
VIII. ČISTENIE
Spoľahlivé fungovanie sprchového chrániča SECUTRACH® ohrozujú prilepené zvyšky výlučkov. Pre zabezpečenie jeho funkcie a zmenšenie rizika infekcie je nutné sprchový chránič SECUTRACH® po každom použití dôkladne očistiť.
Na čistenie možno použiť mierny umývací roztok s neutrálnym pH.
Potom sprchový chránič SECUTRACH® viac razy dôkladne opláchnite čistou vodou a osušte v čistom, mäkkom a bezchĺpkovom rúšku. Nepoužívajte žiadne čistiace nástroje s ostrými hranami.
IX. DOBA POUŽITEĽNOSTI
Sprchový chránič SECUTRACH® nepoužite, ak vykazuje poškodenia alebo neopláchnuteľné zvyšky/znečistenia.
X. PRÁVNE UPOZORNENIA
Výrobca Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH nepreberá žiadnu záruku za škody (predovšetkým nie za výpadky funkčnosti, poranenia, infekcie a/alebo iné komplikácie alebo iné nežiaduce príhody) spôsobené svojvoľnými úpravami výrobkov, opravami, ktoré nevykonal výrobca alebo nenáležitým používaním, starostlivosťou (čistenie/ dezinfekcia) a/alebo nenáležitou manipuláciou, ošetrovaním (čistením/dezinfekciou) a alebo uchovávaním výrobkov v rozpore s ustanoveniami tohto návodu na použitie.
Ak sa v súvislosti s týmto produktom spoločnosti Andreas Fahl Medizintechnik Vertrieb GmbH vyskytne nejaká závažná príhoda, je potrebné oznámiť to výrobcovi a príslušnej inštitúcii členskej krajiny, v ktorej používateľ a/alebo pacient má svoje stále sídlo.
Výrobca si vyhradzuje právo kedykoľvek vykonať zmeny daného produktu.
SECUTRACH® je registrovaná ochranná známka spoločnosti Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Kolín nad Rýnom v Nemecku a členských štátoch EÚ.

SR

I. PREDGOVOR
Ovo uputstvo važi za SECUTRACH® zaštitu za tuširanje.
Ono služi za informisanje lekara, osoblja za negu i pacijenata/korisnika, kako bi se osiguralo stručno rukovanje proizvodom.
Pre prve primene ovog proizvoda pažljivo pročitajte ovo uputstvo za upotrebu!
II. NAMENSKA UPOTREBA
SECUTRACH® zaštita za tuširanje služi isključivo za zaštitu traheostome prilikom tuširanja i pranja kose. SECUTRACH® zaštita za tuširanje u velikoj meri sprečava prodiranje vode u traheostomu. Pošto nije mogućepostići100%zaptivanje,prilikomupotrebeovogproizvodamoratepostupatisanaročitimoprezom.
III. UPOZORENJE
SECUTRACH® zaštita za tuširanje namenjena je isključivo za ličnu upotrebu jednog pacijenta - jednokratnu i višekratnu - pa ne sme da se koristi za više pacijenata. Zagrevanje iznad 65°C, iskuvavanje ili sterilizacija parom nisu dozvoljeni i za posledicu imaju oštećivanje SECUTRACH® zaštite za tuširanje. Vodeni mlaz nikada nemojte usmeravati direktno na traheostomu.
IV. OPIS PROIZVODA
SECUTRACH® zaštita za tuširanje postavlja se oko vrata i zatvara odgovarajućim dugmetom. Može se prilagoditi svim debljinama vrata.
V. KONTRAINDIKACIJE
SECUTRACH® zaštita za tuširanje služi isključivo za zaštitu traheostome prilikom tuširanja i pranja kose. Ona ne pruža nikakvu zaštitu u slučaju ako se traheostoma, tokom kupanja, slučajno potopi u vodu.
PAŽNJA! SECUTRACH® zaštita za tuširanje ne sme da se koristi tokom kupanja u kadi ili pri vodenim sportovima.
VI. KOMPLIKACIJE
Usled postojanja prirodnog refleksa koji štiti pluća, prodiranje i sasvim male količine vodenih kapljica u traheostomu izazvaće nadražaj na kašalj.
U takvom slučaju korisnik mora smesta da prekine tuširanje, odnosno pranje kose i da napusti kabinu tuša. SECUTRACH® zaštita za tuširanje mora, posle toga, ponovo da se namesti.
VII. UPUTSTVO
SECUTRACH® zaštitu za tuširanje postavite oko vrata tako da se otvori za vazduh nalaze ispod traheostome ❶.
Otvori za vazduh smešteni su na donjoj strani gumene kape SECUTRACH® zaštite za tuširanje.
Kroz njih prolazi vazduh koji udišete i izdišete. Provucite dugme SECUTRACH® zaštite za tuširanje kroz odgovarajuću rupicu, tako da zaštita sasvim naleže na kožu ❷.
VIII. ČIŠĆENJE
Da nakupljeni ostaci sekreta ne bi ugrozili funkcionisanje SECUTRACH® zaštite za tuširanje i da bi se na najmanju meru smanjio rizik moguće infekcije, SECUTRACH® zaštitu za tuširanje posle svake primene temeljito očistite.
Za čišćenje može da se koristi blagi, pH-neutralni losion za pranje.
Posle čišćenja, SECUTRACH® zaštitu za tuširanje više puta temeljito isperite čistom vodom i osušite čistom, mekanom krpom koja ne ostavlja vlakna. Za čišćenje ne koristite predmete sa oštrim ivicama!
IX. ROK UPOTREBE
Nikada nemojte primenjivati SECUTRACH® zaštitu za tuširanje koja je oštećena ili sa koje se čišćenjem više ne mogu ukloniti prisutne naslage/nečistoća.
X. PRAVNE NAPOMENE
Proizvođač Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ne preuzima odgovornost za štete prouzrokovane neovlašćenim izmenama na proizvodu, popravkama koje nije izvršio sam proizvođač ili nestručnim rukovanjem, negom (čišćenjem/dezinfekcijom) i/ili skladištenjem proizvoda, u suprotnosti sa preporukama ovog uputstva za upotrebu. Ako u vezi s ovim proizvodom proizvođača Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH nastupi ozbiljan neželjeni događaj, to se mora prijaviti proizvođaču i nadležnom telu države u kojoj korisnik i/ili pacijent ima prebivalište.
Proizvođač zadržava pravo na nenajavljene izmene proizvoda.
SECUTRACH® je u SR Nemačkoj i drugim državama, članicama EU, zaštićena robna marka firme Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, iz Kelna.

BG

I. ПРЕДГОВОР
Тази инструкция е валидна за предпазителя срещу мокрене SECUTRACH®. Предназначени са за информация на лекари, медицински персонал и пациенти/потребители, с цел осигуряване на професионална работа.
Моля преди първата употреба на продукта внимателно прочетете инструкциите за употреба!
II. ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ
Предпазителят срещу мокрене SECUTRACH® служи за защита на трахеостомата при къпане под душ и миене на косата. Предпазителят срещу мокрене SECUTRACH® предотвратява до голяма степен навлизане на вода в трахеостомата. Тъй като не може да се постигне 100 % уплътняване, при употреба се изисква специално внимание.
III. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
Предпазителят срещу мокрене SECUTRACH® е продукт, предназначен за употреба само от един пациент и следва да се използва единствено от един пациент, включително и за многократна употреба. Загряването над 65 °C, изваряването или стерилизацията с пара не са разрешени и водят до повреждане на предпазителя срещу мокрене SECUTRACH®. Никога не насочвайте водната струя директно към трахеостомата.
IV. ОПИСАНИЕ НА ПРОДУКТА
Предпазителят срещу мокрене SECUTRACH® се обвива около врата и се затваря със закопчалка копче. Може да се регулира за всички вратни обиколки.
V. ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ
Предпазителят срещу мокрене SECUTRACH® служи единствено за защита на трахеостомата при къпане под душ и миене на косата. Той не осигурява защита при къпане, ако по невнимание трахеостомата бъде потопена под вода.
ВНИМАНИЕ! Предпазителят срещу мокрене SECUTRACH® не трябва в никакъв случай да се използва във вана и при водни спортове.
VI. УСЛОЖНЕНИЯ
Проникването на водни капки в трахеостомата, дори и в незначително количество, причинява кашляне като естествена защитна реакция на белия дроб. В такъв случай използващият предпазителя трябва незабавно да се отдръпне от душа или да прекрати процеса на миене на косата. След това предпазителят срещу мокрене SECUTRACH® трябва да се позиционира отново.
VII. ИНСТРУКЦИИ
Увийте предпазителя срещу мокрене SECUTRACH® около врата така, че въздушните отвори да се намират под трахеостомата ❶.
Въздушните отвори се намират от долната страна на гумената капачка на предпазителя срещу мокрене SECUTRACH®. През тях навлиза въздухът за дишане. Затворете предпазителя срещу мокрене SECUTRACH® с помощта на закопчалката копче така, че да изолира плътно по кожата ❷.
VIII. ПОЧИСТВАНЕ
За да не се нарушава функцията на предпазителя срещу мокрене SECUTRACH® от полепнали остатъци от секрет и за да се сведе до минимум рискът от инфекция, предпазителят срещу мокрене SECUTRACH® трябва да се почиства старателно след всяка употреба. За почистване може да се използва мек почистващ препарат с неутрално pH. След това няколко пъти изплакнете старателно предпазителя срещу мокрене SECUTRACH® с чиста вода и го подсушете с чиста, мека, неотделяща влакънца кърпа. Не използвайте почистващи пособия с остри ръбове!
IX. ПЕРИОД НА УПОТРЕБА
Не използвайте предпазителя срещу мокрене SECUTRACH®, ако е повреден или остатъци/замърсявания повече не могат да се отстранят с изплакване.
X. ЮРИДИЧЕСКИ УКАЗАНИЯ
Производителят Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH не носи никаква отговорност за щети, които са причинени в резултат на самоволно променяне на продукта, поправки, които не са извършени от производителя, или от неправилно манипулиране, поддръжка (почистване/дезинфекция) или съхранение на продуктите при неспазване на указанията от тези инструкции за употреба. Ако във връзка с този продукт на Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH се случи сериозно произшествие, това трябва се съобщи на производителя и компетентния орган на страната-членка, в която е установен потребителят и/или пациентът.
Производителят си запазва правото по всяко време да променя продуктите.
SECUTRACH® е запазена марка на Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln за Германия и за страните-членки на Европейския съюз.

JA

I. はじめに
この説明書はSECUTRACH®シャワー用保護具に関してです。
この取扱説明書には医師、看護士、および患者/使用者が製品を正しく扱うために必要な情報が記載されています。
本製品を初めて使用する前に、必ずこの取扱説明書を注意深くお読みください。
II. 用途に即した使用
SECUTRACH®シャワー用保護具でシャワーや洗髪の際に気管切開部を保護します。SECUTRACH®シャワー用保護具は気管切開部への浸水をほぼシャットアウトします。100%はシャットアウトできないので、ご使用の際は特にご注意ください。
III. 警告
SECUTRACH®シャワー用保護具は一人の患者だけにしか使用できず、このため、個別患者にご使用 - 反復使用も含む - のみとなっています。
65°Cを超える加熱や煮沸、または蒸気による滅菌は許可されていません。SECUTRACH®シャワー用保護具の破損につながります。気管切開部に直接お湯を浴びせないでください。
IV. 製品説明
SECUTRACH®シャワー用保護具を首の周りに止め、ボタン固定部で閉じます。あらゆる首のサイズでご使用になれます。
V. 禁忌
SECUTRACH®シャワー用保護具はシャワーや洗髪の際に気管切開部を保護するためにのみ使用するものです。この製品では気管切開部が不意にお湯の中に浸かってしまっても、入力の際の保護にはなりません。
注意！SECUTRACH®シャワー用保護具をバスタブに完全に身体を入れる入り方やウォータースポーツではご使用にはなれません。
VI. 合併症
たとえ微量であっても気管切開部に水滴が入ると、肺の自発的保護反射によりせきが出ます。
この場合は直ちにシャワーから出るか洗髪を止めてください。
SECUTRACH®シャワー用保護具を次に位置決めし直してください。
VII. 取り扱いについて
SECUTRACH®シャワー用保護具は通気口が気管切開部の下に❶なるように首の周りに巻きます。
通気口はSECUTRACH®シャワー用保護具のゴムキャップの下側にあります。
ここを通して呼吸をします。SECUTRACH®シャワー用保護具を閉めるにはボタン固定部をご利用になり、このボタンが皮膚の上で直接閉じるかたちで行います❷。
VIII.洗浄
SECUTRACH®シャワー用保護具の機能が付着する分泌液の残骸で支障を受けず、感染リスクを軽減するため、SECUTRACH®シャワー用保護具はご使用後によく洗浄してください。
洗浄にはPH値が中性で刺激のない洗剤をご使用になれます。
その後、SECUTRACH®シャワー用保護具を冷水で何度もすすぎ、清潔で柔らかく毛くずのつかない布で拭きます。角ばった清掃器具は使用しないでください！
IX. 使用期間
SECUTRACH®シャワー用保護具は損傷があったり、洗浄では取り切れないほどの残留物/汚れが着いたら使用をお止めください。
X. 法律上の表示
製造元であるANDREAS FAHL MEDIZINTECHNIK-VERTRIEB GMBHでは、製造元
が実施する修理以外の独断の製品改造、あるいは取扱説明書の規程に 反する本製品の目的外の操作、メンテナンス（ 洗浄/ 消毒）、および/または保管により生じる損害（ とくに、機能不全、傷害、感染症およ び/ または別の合併症、あるいは別の望ましくない事象）の責任を引 き受けません。 ANDREAS FAHL MEDIZINTECHNIK-VERTRIEB GMBHの製品と関連して重大な事故が起きた場合には、製造元と使用者あるいは患者が定住する加盟国の関係当局に対し、報告しなければなりません。
製造元は予告なしに製品を変更することがあります。
SECUTRACH® はドイツおよびその他EU加盟国において登録されている、ANDREAS FAHL MEDIZINTECHNIK-VERTRIEB GMBH (所在地 : ケルン) の商標です。

REF 47000-GA • Fb 251/07 DOK GA Secutrach® 01/2020